



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1313

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1313

1983

I. No. 21886

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 29 April 1983*

No. 21886. Multilateral:

Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973 (with annex and final act of the International Conference on marine pollution, 1973). Concluded at London on 2 November 1973

Page

3

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1313

1983

1. N° 21886

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 29 avril 1983*

N° 21886. Multilatéral :

Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures (avec annexe et acte final de la Conférence internationale de 1973 sur la pollution des eaux de mer). Conclu à Londres le 2 novembre 1973

Pages

3

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (1), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 29 April 1983

No. 21886

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 29 avril 1983

N° 21886

No. 21886

MULTILATERAL

Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973 (with annex and final act of the International Conference on marine pollution, 1973). Concluded at Loudon on 2 November 1973

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Maritime Organization on 29 April 1983.

MULTILATÉRAL

Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures (avec annexe et acte final de la Conférence internationale de 1973 sur la pollution des eaux de mer). Conclu à Londres le 2 novembre 1973

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Organisation maritime internationale le 29 avril 1983.

PROTOCOL¹ RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN
CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973²

The Parties to the present Protocol,

Being parties to the International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, done in Brussels on 29 November 1969,³

Taking into account the Resolution on International Co-operation Concerning Pollutants other than Oil adopted by the International Legal Conference on Marine Pollution Damage, 1969,

Further taking into account that, pursuant to the Resolution, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization has intensified its work, in collaboration with all interested international organizations, on all aspects of pollution by substances other than oil,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Parties to the present Protocol may take such measures on the high seas as may be necessary to prevent, mitigate or eliminate grave and imminent danger to their coastline or related interests from pollution or threat of pollution by substances other than oil following upon a maritime casualty or acts related to such a casualty, which may reasonably be expected to result in major harmful consequences.

2. "Substances other than oil" as referred to in paragraph 1 shall be:

- (a) Those substances enumerated in a list which shall be established by an appropriate body designated by the Organization and which shall be annexed to the present Protocol, and
- (b) Those other substances which are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

¹ Came into force on 30 March 1983 in respect of the following States, i.e., on the ninetieth day following the date on which 15 States had deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the International Maritime Organization, in accordance with article VI (1):

State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a)	
Bahamas	5 March 1981 a	(With a declaration of application to Anguilla, Bermuda, the British Antarctic Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands and Dependencies, Hong Kong, Montserrat, the Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, St. Helena and Dependencies, the Turks and Caicos Islands, and the United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia on the Island of Cyprus.)		
Belgium	9 September 1982 a			
Italy	1 October 1982			
Liberia	17 February 1981 a			
Mexico	11 April 1980 a			
Netherlands	10 September 1980			
(With a declaration of application to the Netherlands Antilles.)				
Norway	15 July 1980 a		United States of America	7 September 1978
Poland	10 July 1981		Yemen	6 March 1979 a
Sweden	28 June 1976		Yugoslavia	31 October 1980 a
Tunisia	4 May 1976 a			
Union of Soviet Socialist Republics	30 December 1982 A			
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	5 November 1979			

*See p. 58 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

² By a procès-verbal of rectification as drawn up by the Secretary General of the International Maritime Organization at the Headquarters of the Organization in London on 14 October 1977, the Contracting Governments agreed to correct an error in the English authentic text by deleting the word "marine" from the title of the Protocol.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211.

3. Whenever an intervening Party takes action with regard to a substance referred to in paragraph 2(b) above that Party shall have the burden of establishing that the substance, under the circumstances present at the time of the intervention, could reasonably pose a grave and imminent danger analogous to that posed by any of the substances enumerated in the list referred to in paragraph 2(a) above.

Article II. 1. The provisions of paragraph 2 of article I and of articles II to VIII of the Convention Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, 1969, and the annex thereto as they relate to oil, shall be applicable with regard to the substances referred to in article I of the present Protocol.

2. For the purpose of the present Protocol the list of experts referred to in articles III(c) and IV of the Convention shall be extended to include experts qualified to give advice in relation to substances other than oil. Nominations to the list may be made by Member States of the Organization and by Parties to the present Protocol.

Article III. 1. The list referred to in paragraph 2(a) of article I shall be maintained by the appropriate body designated by the Organization.

2. Any amendment to the list proposed by a Party to the present Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by it to all Members of the Organization and all Parties to the present Protocol at least three months prior to its consideration by the appropriate body.

3. Parties to the present Protocol whether or not Members of the Organization shall be entitled to participate in the proceedings of the appropriate body.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the present Protocol present and voting.

5. If adopted in accordance with paragraph 4 above, the amendment shall be communicated by the Organization to all Parties to the present Protocol for acceptance.

6. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of six months after it has been communicated, unless within that period an objection to the amendment has been communicated to the Organization by not less than one-third of the Parties to the present Protocol.

7. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 6 above shall enter into force three months after its acceptance for all Parties to the present Protocol, with the exception of those which before that date have made a declaration of non-acceptance of the said amendment.

Article IV. 1. The present Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Convention referred to in article II or acceded thereto, and by any State invited to be represented at the International Conference on Marine Pollution 1973. The Protocol shall remain open for signature from 15 January 1974 until 31 December 1974 at the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the Convention referred to in article II.

Article V. 1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article VI. 1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which fifteen States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, provided however that the present Protocol shall not enter into force before the Convention referred to in article II has entered into force.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State of the appropriate instrument.

Article VII. 1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. Denunciation of the Convention referred to in article II by a Party shall be deemed to be a denunciation of the present Protocol by that Party. Such denunciation shall take effect on the same day as the denunciation of the Convention takes effect in accordance with paragraph 3 of article XII of that Convention.

Article VIII. 1. A conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one third of the Parties.

Article IX. 1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

- (a) Inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:
- (i) Each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) The date of entry into force of the present Protocol;
 - (iii) The deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;
 - (iv) Any amendments to the present Protocol or its annex and any objection or declaration of non-acceptance of the said amendment;
- (b) Transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

Article X. As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XI. The present Protocol is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all four texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

DONE at London this second day of November one thousand nine hundred and seventy-three.

ANNEX

LIST OF SUBSTANCES ESTABLISHED BY THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE OF THE ORGANIZATION IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 2(a) OF ARTICLE I

- I. *Oil* (when carried in bulk)
 - Asphalt Solutions
 - Blending Stocks
 - Roofers Flux
 - Straight Run Residue
 - Oil
 - Clarified
 - Mixtures containing Crude Oil
 - Road Oil
 - Aromatic Oil (excluding vegetable oil)
 - Blending Stocks
 - Mineral Oil
 - Penetrating Oil
 - Spindle Oil
 - Turbine Oil
 - Distillates
 - Straight Run
 - Flashed Feed Stocks
 - Gas Oil
 - Cracked
 - Gasoline Blending Stocks
 - Alkylates—fuel
 - Reformats
 - Polymer—fuel
 - Gasolines
 - Casinghead (natural)
 - Automotive
 - Aviation
 - Straight Run
 - Jet Fuels
 - JP-1 (Kerosene)
 - JP-3
 - JP-4
 - JP-5 (Kerosene, heavy)
 - Turbo Fuel
 - Mineral Spirit
 - Naphtha
 - Solvent
 - Petroleum
 - Heartcut Distillate Oil
2. *Noxious Substances*
 - Acetic anhydride
 - Acetone

Acetone cyanohydrin
Acrolein
Acrylonitrile
Aldrin
Allyl isothiocyanate
Aluminium phosphide
Ammonia (28% aqueous)
Ammonium phosphate
Amyl mercaptan
Aniline
Aniline hydrochloride
Antimony compounds
Arsenic compounds
Atrazine
Azinphos methyl (Guthion)
Barium azide
Barium cyanide
Barium oxide
Benzene
Benzenehexachloride isomers (Lindane)
Benzidine
Beryllium powder
Bromine
Bromobenzyl cyanide
n-Butyl acrylate
Butyric acid
Cacodylic acid
Cadmium compounds
Carbaryl (Sevin)
Carbon disulphide
Carbontetrachloride
Chlorodane
Chloroacetone
Chloroacetophenone
Chlorodinitrobenzene
Chloroform
Chlorohydrins (crude)
Chloropicrin
Chromic acid (Chromium trioxide)
Cocculus (solid)
Copper compounds
Cresols
Cupriethylene diamine
Cyanide compounds
Cyanogen bromide
Cyanogen chloride
DDT
Dichloroanilines
Dichlorobenzenes
Dieldrin
Dimethoate (Cygon)
Dimethyl amine (40% aqueous)
Dinitroanilines
4,6-Dinitroorthocresol
Dinitrophenols
Endosulphan (Thiodan)
Endrin

Epichlorohydrin
Ethyl bromoacetate
Ethylene chlorohydrin (2-Chloro-ethanol)
Ethylene dichloride
Ethyl parathion
Fentin acetate (dry)
Fluosilicic acid
Heptachlor
Hexachlorobenzene
Hexaethyl tetraphosphate
Hydrocyanic acid
Hydrofluoric acid (40% aqueous)
Isoprene
Lead compounds
Lindane (Gammexane, BHC)
Malathion
Mercuric compounds
Methyl alcohol
Methylene chloride
Molasses
Naphthalene (molten)
Naphthylthiourea
Nitric acid (90%)
Oleum
Parathion
Paraquat
Phenol
Phosphoric acid
Phosphorus (elemental)
Polyhalogenated biphenyls
Sodium pentachlorophenate (solution)
Styrene monomer
Toluene
Toluene diisocyanate
Toxaphene
Tritolyl phosphate (Tricresyl phosphate)
2, 4, 5-T

3. *Liquefied Gases* (when carried in bulk)

Acetaldehyde
Anhydrous Ammonia
Butadiene
Butane
Butane/Propane Mixtures
Butylenes
Chlorine
Dimethylamine
Ethyl Chloride
Ethane
Ethylene
Ethylene Oxide
Methane (LNG)
Methyl Acetylene Propadiene mixture
Methyl Bromide
Methyl Chloride
Propane
Propylene

Vinyl Chloride Monomer
Anhydrous Hydrogen Chloride
Anhydrous Hydrogen Fluoride
Sulphur Dioxide

4. *Radioactive Substances*

Radioactive substances, including, but not limited to, elements and compounds the isotopes of which are subject to the requirements of Section 835 of the *Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials*, 1973 Revised Edition, published by the International Atomic Energy Agency, and which may be found to be stored or transported as substances and/or materials in Type A packages, Type B packages, as fissile materials or materials transported under special arrangements, such as ^{60}Co , ^{137}Cs , ^{226}Ra , ^{239}Pu , ^{235}U .

PROTOCOLE¹ DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES

Les Parties au présent Protocole,

Etant parties à la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969²,

Prenant en considération la résolution sur la coopération internationale en matière de pollution par des agents autres que les hydrocarbures adoptée par la Conférence juridique internationale de 1969 sur les dommages dus à la pollution des eaux de la mer,

Prenant également en considération le fait que, conformément à ladite résolution, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a intensifié, en collaboration avec toutes les autres organisations internationales intéressées, ses travaux relatifs aux différents aspects de la pollution par des substances autres que les hydrocarbures,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties au présent Protocole peuvent prendre en haute mer les mesures nécessaires pour prévenir, atténuer ou éliminer les dangers graves et imminents que présentent pour leurs côtes ou intérêts connexes une pollution ou une menace de pollution par des substances autres que les hydrocarbures à la suite d'un accident de mer ou des actions afférentes à un tel accident, susceptibles selon toute vraisemblance d'avoir des conséquences dommageables très importantes.

2. Les "substances autres que les hydrocarbures" visées au paragraphe 1 sont :

a) Les substances énumérées dans une liste qui sera établie par un organe compétent désigné par l'Organisation et annexée au présent Protocole, et

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1983 à l'égard des Etats suivants, soit le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi la date à laquelle 15 Etats avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article VI :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratifi- cation, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratifi- cation, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a)</i>
Bahamas	5 mars 1981 a	Falkland et dépendances, aux îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, aux îles Turques et Caïques, aux îles Vierges britanniques, à Montserrat, à Sainte-Hélène et dépendances, à la Terre antarctique britannique, et aux zones de souveraineté britannique d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre.)	
Belgique	9 septembre 1982 a	Suède	28 juin 1976
Etats-Unis d'Amérique	7 septembre 1978	Tunisie	4 mai 1976 a
Italie	1 ^{er} octobre 1982	Union des Républiques socialistes soviétiques	30 décembre 1982 A
Libéria	17 février 1981 a	Yémen	6 mars 1979 a
Mexique	11 avril 1980 a	Yougoslavie	31 octobre 1980 a
Norvège	15 juillet 1980 a		
Pays-Bas	10 septembre 1980		
(Avec déclaration d'application aux Antilles néerlandaises.)			
Pologne	10 juillet 1981		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	5 novembre 1979		
(Avec déclaration d'application à Anguilla, aux Bermudes, à Hong-Kong, aux îles Caïmanes, aux îles			

*Voir p. 58 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211.

b) Les autres substances susceptibles de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources vivantes, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

3. Chaque fois qu'une Partie prend des mesures au sujet d'une substance mentionnée au paragraphe 2, alinéa *b*, il lui appartient de prouver que cette substance risquait, selon toute vraisemblance, dans les circonstances existant au moment de l'intervention, de constituer un danger grave et imminent analogue à celui que présente l'une quelconque des substances énumérées dans la liste mentionnée au paragraphe 2, alinéa *b*¹ ci-dessus.

Article II. 1. Les dispositions de l'article premier, paragraphe 2, et des articles II à VIII de la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, 1969, ainsi que celles de l'annexe de cette Convention, qui se rapportent aux hydrocarbures, s'appliquent aux substances visées à l'article I du présent Protocole.

2. Aux fins du présent Protocole, la liste d'experts visée à l'article III, paragraphe *c*, et à l'article IV de la Convention est élargie afin de comprendre les experts qualifiés pour donner des avis sur les substances autres que les hydrocarbures. Les Etats membres de l'Organisation et les Parties au présent Protocole peuvent soumettre des noms en vue de l'établissement de la liste.

Article III. 1. La liste visée au paragraphe 2, alinéa *a*, de l'article premier est tenue à jour par l'organe compétent désigné par l'Organisation.

2. Tout amendement qu'une Partie au présent Protocole propose d'apporter à la liste est soumis à l'Organisation qui le communique à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties au présent Protocole trois mois avant son examen par l'organe compétent.

3. Les Parties au présent Protocole, qu'elles soient ou non membres de l'Organisation, sont admises à participer aux délibérations de l'organe compétent.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des seules Parties au présent Protocole présentes et votantes.

5. Tout amendement adopté en vertu du paragraphe 4 ci-dessus est communiqué par l'Organisation à toutes les Parties au présent Protocole pour acceptation.

6. Un amendement est réputé accepté six mois après avoir été ainsi communiqué, à moins que, durant cette période, un tiers au moins des Parties au Protocole n'adresse à l'Organisation une objection à cet amendement.

7. Trois mois après la date de son acceptation conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, un amendement entre en vigueur pour toutes les Parties au présent Protocole, à l'exception de celles qui ont fait, avant cette date, une déclaration aux termes de laquelle elles n'acceptent pas ledit amendement.

Article IV. 1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention visée à l'article II ou qui y ont adhéré et de tous les Etats invités à se faire représenter à la Conférence internationale de 1973 sur la pollution des mers. Le Protocole reste ouvert à la signature du 15 janvier 1974 jusqu'au 31 décembre 1974 au siège de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Seuls les Etats qui ont ratifié, accepté ou approuvé la Convention visée à l'article II ou qui y ont adhéré peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole ou y adhérer.

¹ Devrait se lire «alinéa *a*» — Should read "alinéa *a*".

Article V. 1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

Article VI. 1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle quinze Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation, à condition toutefois que le présent Protocole n'entre pas en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention visée à l'article II.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent le présent Protocole ou y adhèrent ultérieurement, il entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article VII. 1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date de dépôt de l'instrument pertinent auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. Toute dénonciation de la Convention visée à l'article II par une Partie constitue une dénonciation du présent Protocole par cette Partie. Elle prend effet à la date à laquelle la dénonciation de la Convention prend elle-même effet conformément au paragraphe 3 de l'article XII de cette Convention.

Article VIII. 1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. A la demande du tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

Article IX. 1. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation :
- a) Informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :
 - i) De toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;
 - ii) De la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
 - iii) De tout dépôt d'instrument dénonçant le présent Protocole et de la date à laquelle cette dénonciation prend effet;
 - iv) De tout amendement au présent Protocole ou à son annexe ainsi que de toute objection ou de toute déclaration selon laquelle ledit amendement n'est pas accepté;
 - b) Transmet des copies conformes du présent Protocole à tous les Etats signataires de ce Protocole et à tous les Etats qui y adhèrent.

Article X. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet une copie conforme au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XI. Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres ce deux novembre mil neuf cent soixante-treize.

ANNEXE

LISTE DE SUBSTANCES ÉTABLIE PAR LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN DE L'ORGANISATION CONFORMÉMENT À L'ALINÉA *a* DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE PREMIER

1. *Hydrocarbures* suivants (lorsqu'ils sont transportés en vrac) :

Asphalte (bitume)

- Bases pour mélanges
- Asphalte pour étanchéité
- Bitume direct

Hydrocarbures

- Huile clarifiée
- Mélanges contenant du pétrole brut
- Bitume routier
- Produits à caractère aromatique (à l'exclusion des huiles végétales)
- Bases pour mélanges
- Huile minérale
- Huile d'imprégnation
- Huile à broches (spindle)
- Huile turbine

Gas-oils atmosphériques

- Directs
- Séparation flash

Distillats paraffineux

- Gas-oil de craquage

Bases pour carburants

- Alkylats pour carburants
- Réformats
- Polymère pour essence

Essences

- Condensats
- Carburant auto
- Essence aviation

Carburéacteurs

- JP-1 (Kerosene)
- JP-3
- JP-4
- JP-5 (Kerosene, Heavy)
- Turbo fuel
- Essence minérale (White Spirit)

} Suivant spécifications américaines

Naphta

- Solvant léger
- Solvant lourd
- Coupe étroite

2. *Substances nocives :*

Acétate de fentine (sec)
Acétone
Acide butyrique
Acide cacodylique
Acide chromique
Acide cyanhydrique
Acide fluorhydrique (solution aqueuse à 40 %)
Acide fluosilicique
Acide nitrique (90 %)
Acide phosphorique
Acroléine
Acrylate de butyle normal
Acrylonitrile
Alcool méthylique
Aldrine
Ammoniac (solution aqueuse à 28 %)
Anhydride acétique
Aniline
Antimoine, composés d'
Arsenicaux, composés
Atrazine
Azinphos méthyl (Guthion)
Azoture de baryum
Benzène
Benzidine
Béryllium en poudre
Bichlorure d'éthylène
Biphényles polyhalogénés
Bromoacétate d'éthyle
Brome
Bromure de cyanogène
Cadmium (composés de)
Carbaryl (Sevin)
Chloracétone
Chloracétophénone
Chlordane
Chlorhydrate d'aniline
Chlorhydrines (brutes)
Chloroforme
Chloropicrine
Chlorure de cyanogène
Chlorure de méthylène
Coque du levant (solide)
Cuivre (composés du)
Cupriéthylènediamine
Crésols
Cyanhydrine d'acétone
Cyanure (composés du)
Cyanure de baryum
Caynure de bromobenzyle
D.D.T.
Dichloranilines
Dichlorobenzènes
Dieldrine
Di-isocyanate de toluène
Diméthoate (Cygon)

- Diméthylamine (solution aqueuse à 40 %)
 - Dinitranilines
 - Dinitrochlorobenzène
 - 4,6-Dinitro-orthocrésol
 - Dinitrophénols
 - Endosulphan (Thiodan)
 - Endrine
 - Epichlorhydrine
 - Ethyl parathion
 - Heptachlore
 - Hexachlorobenzène
 - Hexachlorure de benzène (isomères) [Lindane]
 - Isoprène
 - Isothiocyanate d'allyle
 - Lindane (Gammexane, BHC)
 - Malathion
 - Mélasses
 - Mercaptan amylique
 - Mercuriels, composés
 - Monochlorhydrine du glycol (2-Chloréthanol)
 - Naphtaline (fondue)
 - Naphtylthiourée
 - Oleum
 - Oxyde de baryum
 - Paraquat
 - Parathion
 - Pentachlorophénate de sodium (solution)
 - Phénol
 - Phosphate d'ammonium
 - Phosphate de tricrésyle
 - Phosphore (élémentaire)
 - Phosphure d'aluminium
 - Plomb (composés du)
 - Styrène
 - Sulfure de carbone
 - 2, 4, 5-T
 - Tétrachlorure de carbone
 - Tétraphosphate hexaéthylque
 - Toluène
 - Toxaphène
3. *Gaz liquéfiés* (lorsqu'ils sont transportés en vrac) :
- Acétaldéhyde
 - Acide chlorhydrique, anhydre
 - Acide fluorhydrique, anhydre
 - Ammoniac, anhydre
 - Anhydride sulfureux
 - Bromure de méthyle
 - Butadiène
 - Butane
 - Butane/Propane (mélanges de)
 - Butylènes (Butènes)
 - Chlore
 - Chlorure d'éthyle
 - Chlorure de méthyle
 - Chlorure de vinyle
 - Diméthylamine

Ethane
Éthylène
Méthane (gaz naturel liquéfié)
Méthyle acétylène et propadiène (mélange de)
Oxyde d'éthylène
Propane
Propylène

4. *Matières radioactives :*

Matières radioactives, y compris notamment les éléments et les composés dont les isotopes sont soumis aux dispositions de la section 835 du *Règlement de transport des matières radioactives* (édition révisée de 1973, publiée par l'Agence internationale de l'énergie atomique), qui peuvent être entreposées ou transportées sous forme de matières en colis de type A, en colis de type B, sous forme de matières fissiles ou de matières transportées au titre d'arrangements spéciaux, telles que : ^{60}Co , ^{137}Cs , ^{226}Ra , ^{239}Pu , ^{235}U .

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ВМЕШАТЕЛЬСТВЕ В ОТКРЫТОМ МОРЕ В СЛУЧАЯХ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ВЕЩЕСТВАМИ, ИНЫМИ ЧЕМ НЕФТЬ, 1973 г.

Стороны настоящего Протокола,

Являясь сторонами Международной конвенции относительно вмешательства в открытом море в случаях аварий, приводящих к загрязнению нефтью, заключенной в Брюсселе 29 ноября 1969 г.,

Принимая во внимание Резолюцию о международном сотрудничестве в отношении загрязняющих веществ, иных чем нефть, принятую Международной юридической конференцией по вопросам ущерба от загрязнения моря 1969 г.,

Принимая далее во внимание, что в соответствии с этой Резолюцией Межправительственная морская консультативная организация в сотрудничестве со всеми заинтересованными международными организациями усилила свою работу по всем вопросам, связанным с предотвращением загрязнения веществами, иными чем нефть,

Согласилась о нижеследующем:

Статья I. 1. Стороны настоящего Протокола могут принимать в открытом море такие меры, которые могут оказаться необходимыми для предотвращения, уменьшения или устранения серьезной и реальной опасности, которую представляет для их побережья и связанных с ним интересов загрязнение или угроза загрязнения веществами, иными чем нефть, вследствие морской аварии или действий, связанных с такой аварией, которые, как разумно можно ожидать, повлекут значительные вредные последствия.

2. Упомянутые в пункте 1 «вещества, иные чем нефть», означают:

- a) вещества, перечисленные в списке, который будет составлен соответствующим органом, назначенным Организацией, и приложен к настоящему Протоколу, и
- b) другие вещества, которые способны создать опасность для здоровья людей, причинить ущерб живым ресурсам, морской фауне и флоре, ухудшить условия отдыха или помешать другим видам правомерного использования моря.

3. Каждый раз, когда Сторона принимает меры в отношении вещества, упомянутого в подпункте b) пункта 2, она должна доказать, что это вещество, насколько можно разумно предположить, представляло при обстоятельствах, существовавших в момент вмешательства, серьезную и реальную опасность, аналогичную той, которую представляет какое-либо из веществ, перечисленных в списке, упомянутом в подпункте a) пункта 2.

Статья II. 1. Положения пункта 2 статьи I и статей II-VIII Международной конвенции относительно вмешательства в открытом море в случаях аварий, приводящих к загрязнению нефтью, 1969 г., и положения Приложения к этой Конвенции, которые относятся к нефти, применяются к веществам, указанным в статье I настоящего Протокола.

2. Для целей настоящего Протокола список экспертов, указанных в пункте c) статьи III и в статье IV Конвенции, должен быть расширен таким

образом, чтобы он включал экспертов, компетентных высказать суждение о веществах, иных чем нефть. Эксперты для включения в список могут предлагаться Государствами-членами Организации и Сторонами настоящего Протокола.

Статья III. 1. Список, указанный в подпункте *a)* пункта 2 Статьи I, поддерживается в надлежащем состоянии соответствующим органом, назначенным Организацией.

2. Любая поправка, которую Сторона настоящего Протокола предлагает внести в список, представляется Организации и сообщается ею всем членам Организации и всем Сторонам настоящего Протокола не менее, чем за три месяца до рассмотрения поправки этим соответствующим органом.

3. Стороны настоящего Протокола, независимо от того, являются они или не являются членами Организации, могут участвовать в заседаниях этого соответствующего органа.

4. Поправки одобряются большинством в две трети голосов только Сторон Протокола, присутствующих и голосующих.

5. Поправка, одобренная в соответствии с приведенным выше пунктом 4, направляется Организацией всем Сторонам настоящего Протокола для принятия.

6. Поправка считается принятой через шесть месяцев после того, как она была разослана Организацией, если только в течение этого периода Организации не будут направлены не менее, чем от одной трети Сторон Протокола возражения против поправки.

7. Через три месяца со дня принятия поправки в соответствии с положениями приведенного выше пункта 6, она вступает в силу в отношении всех Сторон настоящего Протокола, за исключением тех, которые до этой даты сделали заявление о том, что они не приписывают эту поправку.

Статья IV. 1. Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами, которые подписали упомянутую в статье II Конвенцию или присоединились к ней, и Государствами, приглашенными участвовать в Международной конференции по предотвращению загрязнения моря 1973 г. Протокол открыт для подписания с 15 января 1974 г. до 31 декабря 1974 г. в штаб-квартире Организации.

2. При условии соблюдения положений пункта 4, настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению Государствами, которые подписали его.

3. При условии соблюдения положений пункта 4, Государства, которые не подписали настоящий Протокол, могут к нему присоединиться.

4. Ратификация, принятие, одобрение настоящего Протокола или присоединение к нему могут быть осуществлены только Государствами, которые ратифицировали, приняли или одобрили упомянутую в статье II Конвенцию либо присоединились к ней.

Статья V. 1. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение официального документа об этом Генеральному секретарю Организации.

2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к настоящему Протоколу в отношении всех существующих Сторон или после завершения всех

мер, необходимых для вступления в силу этой поправки в отношении таких Сторон, считается относящимся к Протоколу, измененному такой поправкой.

Статья VI. 1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после того, как пятнадцать Государств сдадут на хранение Генеральному секретарю Организации документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении. Однако настоящий Протокол не вступит в силу до вступления в силу упомянутой в статье II Конвенции.

2. Для каждого Государства, которое впоследствии ратифицирует, примет, одобрит настоящий Протокол или присоединится к нему, он вступает в силу на девяностый день после сдачи таким Государством на хранение соответствующего документа.

Статья VII. 1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любой Стороной в любое время после вступления Протокола в силу для этой Стороны.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному секретарю Организации.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю Организации или по истечении большего срока, который может быть указан в этом документе.

4. Денонсация одной из Сторон упомянутой в статье II Конвенции считается денонсацией настоящего Протокола этой Стороной. Она вступает в силу в тот же самый день, в который денонсация Конвенции вступает в силу в соответствии с пунктом 3 статьи XII этой Конвенции.

Статья VIII. 1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.

2. Организация созывает конференцию Сторон настоящего Протокола для пересмотра Протокола или внесения в него поправок по просьбе не менее, чем одной трети Сторон.

Статья IX. 1. Настоящий Протокол будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации:

a) сообщает всем Государствам, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему:

- (i) о каждом новом подписании Протокола или сдаче на хранение нового документа с указанием даты, когда это было сделано;
- (ii) о дате вступления в силу настоящего Протокола;
- (iii) о каждой сдаче на хранение документа о денонсации настоящего Протокола и о дате вступления в силу этой денонсации;
- (iv) о каждой поправке к настоящему Протоколу или к Приложению к нему и о каждом возражении против такой поправки или заявлении о непринятии такой поправки;

b) направляет заверенные копии настоящего Протокола всем подписавшим его Государствам и всем Государствам, которые присоединяются к нему.

Статья X. Как только настоящий Протокол вступит в силу, его заверенная копия должна быть передана Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XI. Настоящий Протокол составлен в одном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Лондоне второго ноября одна тысяча девятьсот семьдесят третьего года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЕРЕЧЕНЬ ВЕЩЕСТВ, СОСТАВЛЕННЫЙ КОМИТЕТОМ ЗАЩИТЫ МОРСКОЙ СРЕДЫ ОРГАНИЗАЦИИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 1 (2a)

1. *Нефтепродукты* (при перевозках наливом)

Разбавленные нефтяные битумы

Компоненты смешения
Кровельный гудрон
Остатки прямой гоики

Нефти и масла

Осветленный нефтепродукт (масло)
Смеси, содержащие сырую нефть
Дорожный битум
Ароматизированные масла (за исключением растительных)
Компоненты смешения
Минеральное масло
Веретенное масло
Турбинное масло

Дистилляты

Прямогонные дистилляты
Стабилизированные дистилляты

Газойль

Крекинг-газойль

Компоненты бензина

Алкилаты — компоненты бензина
Бензин — риформинга (риформат)
Полимер — бензин

Бензины

Газовый конденсат (природный)
Автомобильный
Авиационный
Прямогонный

Реактивные топлива

JP-1 (керосин)
JP-3
JP-4
JP-5 (керосин тяжелый)
Турбореактивное топливо
Лаковый керосин (уайт-спирит)

Нафта

Сольвент (растворитель)
Сольвент тяжелый (бензино-лигроиновая фракция)
Средняя дистиллятная фракция

2. *Вредные вещества*

Уксусный ангидрид
Ацетон
Ацетонциангидрин
Акролеин
Акрилонитрил
Альдрин
Аллилизотиоцианат (изородановый аллил)
Фосфид алюминия
Аммиак (28%-ный водный раствор)
Фосфат аммония аммофос
Амилмеркантан
Анилин
Анилин хлористоводородный
Соединения, содержащие сурьму
Соединения, содержащие мышьяк
Атразин
Азинфосметил (Гутион)
Азид бария
Цианистый барий
Окись бария
Бензол
Изомеры бензолгексахлорида (линдан)
Бенздин
Бериллиевый порошок
Бром
Бромбензилцианид
Н-бутилакрилат
Масляная кислота
Какодиловая кислота
Соединения кадмия
Карбарил севин, (1-нафтил-N)
Сероуглерод
Четыреххлористый углерод
Хлородан (октахлор)
Монохлорацетон
Хлорацетофенол
Хлординитробензол
Хлороформ
Хлоргидрины неочищенные
Хлорпикрин
Хромовая кислота (триокись хрома)
Коккулус [*cocculus*] (твердый)
Соединения меди
Крезолы
Купрнэтилендиамин
Цианистые соединения
Бромистый циан
Хлористый циан
ДДТ
Дихлоранилины
Дихлорбензолы
Дильдрин
Диметоат (цигон, фосфомид, Рагор, Сайгон)
Диметиламин (40%-ный водный раствор)
Динитроанилины
4,6-динитроортокрезол

Динитрофенолы
Эндосульфан (тиодаи)
Эндрин
Энхлоргидгин
Этилбромацетат
Этилеихлоргидрин (2-хлорэтанол)
Дихлорэтан
Этилпаратион
Фентнацетат (сухой)
Кремнефтористоводородная кислота
Гептахлор
Гексахлорбензол
Гексаэтилтетрафосфат
Синильная кислота
Фтористоводородная или плавиковая кислота (40%-ный водный раствор)
Изопреи
Соединения свинца
Лиидан (гаммексан, ВНС)
Мелатион
Соединения ртути
Метиловый спирт
Хлористый метилен
Мелясса (патока)
Нафталин (плавленый)
Нафтилтиомочевина
Азотная кислота (90%-ная)
Олеум
Паратион
Паракват
Фенол
Фосфорная кислота
Фосфор (элементарный)
Полнгаллоидные бифенилы
Пентахлорфеиолят натрия (раствор)
Стирол-мономер
Толуол
Толуолдннзоциават
Токсафен
Трилоилфосфат (трикрезилфосфат)
2,4,5-Т

3. *Сжиженные газы* (при перевозках наливом)

Ацетальдегид
Безводный аммиак (жидкий)
Бутадиен
Бутан
Бутан-пропановые фракции (сжиженные нефтяные газы)
Бутилены
Хлор
Диметиламин
Хлористый этил
Этан
Этилен
Окись этилена
Метан (сжиженный природный газ)
Смесь метилацетилен-пропадиен
Бромистый метил

Хлористый метил
Пропан
Пропилен
Хлор винил-мономер
Безводный хлористый водород
Безводный фтористый водород
Сернистый ангидрид

4. *Радиоактивные вещества*

Радиоактивные вещества, включая элементы и соединения, изотопы которых подпадают под требования Раздела 835 *Правил безопасной транспортировки радиоактивных веществ* (пересмотренное издание 1973 г.), опубликованных Международным агентством по атомной энергии, но не ограничиваясь ими, могут храниться или транспортироваться как вещества и/или материалы в упаковках Типа А и Типа В, как расщепляющие вещества или вещества, транспортируемые в особых условиях, такие как ^{60}Co , ^{137}Cs , ^{226}Ra , ^{239}Pu , ^{235}U .

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO RELATIVO A LA INTERVENCIÓN EN ALTA MAR EN CASOS DE CONTAMINACIÓN POR SUSTANCIAS DISTINTAS DE LOS HIDROCARBUROS, 1973¹

Las Partes en el presente Protocolo,

Siendo partes en el Convenio internacional relativo a la intervención en alta mar en casos de accidentes que causen una contaminación por hidrocarburos, adoptado en Bruselas el 29 de noviembre de 1969,

Teniendo en cuenta la Resolución sobre cooperación internacional en materia de contaminantes distintos de los hidrocarburos, adoptada por la Conferencia jurídica internacional sobre daños causados por la contaminación de las aguas del mar, 1969,

Teniendo también en cuenta que, en cumplimiento de dicha Resolución, la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental ha intensificado su labor, en colaboración con todas las organizaciones internacionales interesadas, acerca de todos los aspectos de la contaminación por sustancias distintas de los hidrocarburos,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. 1. Las Partes en el presente Protocolo podrán tomar en alta mar las medidas que estimen necesarias para prevenir, mitigar o eliminar todo peligro grave e inminente para su litoral o intereses conexos, debido a la contaminación o amenaza de contaminación por sustancias distintas de los hidrocarburos, resultante de un siniestro marítimo o de actos relacionados con tal siniestro, a los que sean razonablemente atribuibles consecuencias desastrosas de gran magnitud.

2. Las "sustancias distintas de los hidrocarburos" a que se refiere el párrafo 1 serán:

- a) Las sustancias numeradas en una lista que, una vez confeccionada por el órgano competente que designe la Organización, constituirá un anexo del presente Protocolo, y
- b) Aquellas otras sustancias susceptibles de ocasionar riesgos para la salud humana, dañar la flora, la fauna y los recursos vivos del medio marino, menoscabar sus alicientes recreativos o entorpecer los usos legítimos de las aguas del mar.

3. Siempre que una Parte, en ejercicio de su derecho de intervención, tome medidas en relación con alguna de las sustancias a que se refiere el párrafo 2 b) anterior, recaerá en dicha Parte la obligación de demostrar que, en las circunstancias concurrentes al tiempo de la intervención, era razonable suponer que la sustancia podía entrañar un peligro grave e inminente análogo al que entrañaría cualquiera de las sustancias enumeradas en la lista que se menciona en el párrafo 2 a) anterior.

Artículo II. 1. Las disposiciones del artículo I, párrafo 2 y de los artículos II a VIII del Convenio relativo a la intervención en alta mar en casos de accidentes que causen una contaminación por hidrocarburos, 1969, y de su anexo, en lo concerniente a los hidrocarburos, se aplicarán también a las sustancias a que se refiere el artículo I del presente Protocolo.

¹ By a procès-verbal of rectification as drawn up by the Secretary General of the International Maritime Organization at the Headquarters of the Organization in London on 14 October 1977, the Contracting Governments agreed to correct an error in the English authentic text by deleting the word "marine" from the title of the Protocol—Par un procès-verbal de rectification effectué par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale au siège de l'Organisation à Londres le 14 octobre 1977, les Gouvernements contractants ont approuvé la correction d'une erreur dans le texte anglais authentique en supprimant le mot « marine » du titre du Protocole.

2. A los efectos del presente Protocolo, la lista de expertos a que se hace referencia en los artículos III c) y IV del Convenio será ampliada a fin de que incluya expertos calificados para asesorar en lo relativo a las sustancias distintas de los hidrocarburos. Los Estados Miembros de la Organización y las Partes en el presente Protocolo podrán someter nombres con miras a la confección de la lista.

Artículo III. La lista que se menciona en el párrafo 2 a) del artículo I será mantenida por el órgano competente que designe la Organización.

2. Toda enmienda a la lista que proponga hacer una Parte en el presente Protocolo será sometida a la Organización y ésta la distribuirá a todos los Miembros de la Organización y a todas las Partes en el presente Protocolo por lo menos tres meses antes de su examen por el órgano competente.

3. Las Partes en el presente Protocolo, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del órgano competente.

4. Las enmiendas serán adoptadas por una mayoría de dos tercios de los presentes y votantes interviniendo solamente en la votación las Partes en el presente Protocolo.

5. La enmienda, si fuera adoptada de conformidad con el párrafo 4 anterior, será comunicada por la Organización a todas las Partes en el presente Protocolo para que pueda ser aceptada.

6. La enmienda se considerará aceptada al término de un plazo de seis meses después de haber sido comunicada salvo que, dentro de ese plazo, por lo menos un tercio de las Partes en el presente Protocolo hayan comunicado a la Organización una objeción a tal enmienda.

7. Toda enmienda que se considere aceptada de conformidad con el párrafo 6 anterior entrará en vigor tres meses después de su aceptación respecto a todas las Partes en el presente Protocolo, salvo aquellas que, antes de esa fecha, hayan declarado que no aceptan dicha enmienda.

Artículo IV. 1. El presente Protocolo estará abierto a la firma por los Estados que hayan firmado el Convenio mencionado en el artículo II, o que se hayan adherido al mismo, y por todo Estado invitado a enviar representación a la Conferencia internacional sobre contaminación del mar, 1973. El Protocolo quedará abierto a la firma en la Sede de la Organización desde el 15 de enero de 1974 hasta el 31 de diciembre de 1974.

2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, el presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados que lo hayan firmado.

3. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de los Estados que no lo hayan firmado.

4. El presente Protocolo sólo podrá ser objeto de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por parte de los Estados que hayan ratificado, aceptado o aprobado el Convenio mencionado en el artículo II o que se hayan adherido al mismo.

Artículo V. 1. La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuará mediante depósito en poder del Secretario General de la Organización de un instrumento formalizado a tal efecto.

2. Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado después de la entrada en vigor de una enmienda al presente Protocolo respecto a todas las Partes que lo sean en ese momento, o después de haberse cumplido todos los requisitos necesarios para la entrada en vigor de la enmienda respecto a dichas Partes, se considerará aplicable al Protocolo modificado por esa enmienda.

Artículo VI. 1. El presente Protocolo entrará en vigor noventa días después de la fecha en que quince Estados hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación,

aprobación o adhesión en poder del Secretario General de la Organización, a condición, sin embargo, de que no podrá entrar en vigor antes de que entre en vigor el Convenio mencionado en el artículo II.

2. Para todo Estado que posteriormente lo ratifique, acepte o apruebe, o que se le adhiera, el presente Protocolo entrará en vigor a los noventa días de haber sido depositado por dicho Estado el instrumento correspondiente.

Artículo VII. 1. El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier fecha posterior a la de entrada en vigor del Protocolo para dicha Parte.

2. La denuncia se efectuará mediante depósito de un instrumento a tal efecto en poder del Secretario General de la Organización.

3. La denuncia surtirá efecto un año después de haber sido depositado el instrumento correspondiente en poder del Secretario General de la Organización o al expirar cualquier otro plazo más largo que pueda fijarse en dicho instrumento.

4. Toda denuncia del Convenio mencionado en el artículo II por una Parte será considerada también como denuncia del presente Protocolo por esa Parte. Tal denuncia surtirá efecto el mismo día en que surta efecto la denuncia del Convenio de conformidad con el párrafo 3 del artículo XII de ese Convenio.

Artículo VIII. 1. La Organización podrá convocar una Conferencia con objeto de revisar o enmendar el presente Protocolo.

2. La Organización convocará una Conferencia de las Partes en el presente Protocolo con objeto de revisarlo o enmendarlo a petición de por lo menos un tercio de las Partes en el mismo.

Artículo IX. 1. El presente Protocolo será depositado en poder del Secretario General de la Organización.

2. El Secretario General de la Organización:

- a) Informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo acerca de:
- i) Toda firma o depósito de instrumento que se reciban y la fecha de tal firma o depósito;
 - ii) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;
 - iii) Todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Protocolo y la fecha en que la denuncia surta efecto;
 - iv) Toda enmienda al presente Protocolo o a su anexo y cualquier objeción a tal enmienda o declaración de no aceptación de dicha enmienda;
- b) Transmitirá copias certificadas auténticas del presente Protocolo a todos los Estados que lo hayan firmado y a todos los Estados que se adhieran al mismo.

Artículo X. Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el Secretario General de la Organización remitirá una copia certificada auténtica del mismo a la Secretaría de las Naciones Unidas para que sea registrado y publicado de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XI. El presente Protocolo está redactado en ejemplar único en los idiomas español, francés, inglés y ruso, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Londres el día dos de noviembre de mil novecientos setenta y tres.

ANEXO

LISTA DE SUSTANCIAS ESTABLECIDA POR EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO DE LA ORGANIZACIÓN DE CONFORMIDAD CON EL PÁRRAFO 2 a) DEL ARTÍCULO I

1. *Hidrocarburos* (cuando se transporten a granel)

Soluciones asfálticas

- Bases para mezclas asfálticas
- Impermeabilizantes bituminosos
- Residuos de primera destilación

Hidrocarburos

- Aceite clarificado
- Mezclas que contengan crudos de petróleo
- Bitumen para riego de afirmados
- Aceites aromáticos (excluidos los aceites vegetales)
- Aceites base
- Aceites minerales
- Aceites penetrantes
- Aceites ligeros (spindle)
- Aceites para turbinas

Destilados

- Fracción directa de columna
- Corte de expansión

Gas oil

- De craqueo (cracking)

Bases para gasolinas

- Bases alquílicas
- Bases reformadas
- Bases polímeras

Gasolinas

- Natural
- De automóvil
- De aviación
- Directa de columna

Combustibles para reactores

- JP-1 (keroseno)
- JP-3
- JP-4
- JP-5 (keroseno pesado)
- ATK (turbo fuel)
- Alcohol mineral

Naftas

- Disolventes
- Petróleo
- Fracción intermedia

2. *Sustancias nocivas*

- Acetato de fentin (seco)
- Acetona
- Acido butírico
- Acido cacodílico
- Acido cianhídrico
- Acido crómico (trióxido de cromo)
- Acido fluorhídrico (solución acuosa 40%)

Acido fluosilícico
Acido fosfórico
Acido nítrico (90%)
Acrilato de n-butilo
Acrilonitrilo
Acroleína
Alcohol metílico
Aldrina
Amilmercaptano
Amoníaco (solución acuosa 28%)
Anhídrido acético
Anilina
Atrazina
Azida de bario
Azinfo-metilo (Guthion)
Benceno
Bencidina
Berilio en polvo
Bifenilos polihalogenados
Bromo
Bromoacetato de etilo
Bromuro de cianógeno
Carbaril (Sevin)
Cianhidrina de la acetona
Cianuro de bario
Cianuro de bromobencilo
Clorhidrato de anilina
Clorhidrina etilénica (2-cloro-etanol)
Clorhidrinas (crudas)
Clordano
Cloroacetona
Cloroacetofenona
Clordinitrobenceno
Cloroformo
Cloropicrinas
Cloruro de cianógeno
Cloruro de metileno
Cocculus (coca de Levante) (sólido)
Compuestos de antimonio
Compuestos de arsénico
Compuestos de cadmio
Compuestos de cianuro
Compuestos de cobre
Compuestos de mercurio
Compuestos de plomo
Cresoles
DDT
Dicloroanilinas
Diclorobencenos
Dicloruro de etileno
Dieldrina
Diisocianato de tolueno
Dimetilamina (solución acuosa 40%)
Dimetoato (Cygon)
Dinitroanilinas
4,6 Dinitrocresol
Dinitrofenoles

- Disulfuro de carbono
 - Endosulfán (Tiodan)
 - Endrina
 - Epiclorhidrina
 - Etil paratión
 - Etilendiamina de cobre
 - Estireno, monómero
 - Fenol
 - Fosfato amónico
 - Fosfato de tritolilo (Fosfato de tricresilo)
 - Fósforo (elemental)
 - Fosfuro de aluminio
 - Heptacloro
 - Hexaclorobenceno
 - Isómeros del hexacloruro de benceno (Lindano)
 - Isopreno
 - Isotiocianato de alilo
 - Lindano (gamma hexano, BHC)
 - Malatión
 - Melaza
 - Naftaleno (fundido)
 - Naftiliourea
 - Oleum
 - Oxido de bario
 - Paraquat
 - Paratión
 - Pentaclorofenato sódico (solución)
 - Tetracloruro de carbono
 - Tetrafosfato de hexaetilo
 - Tolueno
 - Toxafeno
 - 2, 4, 5-T
3. *Gases licuados* (cuando se transporten a granel)
- Acetaldehído
 - Acido clorhídrico anhidro
 - Acido fluorhídrico anhidro
 - Amoníaco anhidro
 - Bromuro de metilo
 - Butadieno
 - Butano
 - Butilenos
 - Cloro
 - Cloruro de etilo
 - Cloruro de metilo
 - Cloruro de vinilo anhidro
 - Dimetilamina
 - Dióxido de azufre
 - Etano
 - Etileno
 - Metano (gas natural licuado)
 - Mezcla butano/propano
 - Mezcla de metilacetileno y propadieno
 - Oxido de etileno
 - Propano
 - Propileno

4. *Sustancias radiactivas*

Las sustancias radiactivas, incluidos, sin que esta inclusión tenga carácter limitativo, los elementos y los compuestos cuyos isótopos estén sujetos a las prescripciones de la sección 835 del *Reglamento para el transporte sin riesgos de materiales radiactivos* — publicado por el Organismo Internacional de Energía Atómica (edición revisada, 1973) — y que quepa almacenar o transportar en bultos del Tipo A, del Tipo B, como materiales fisionables o como materiales transportables en virtud de arreglos especiales, tales como ^{60}Co , ^{137}Cs , ^{226}Ra , ^{239}Pu , ^{235}U .

SIGNATURE PAGES TO PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973

[PAGES DE SIGNATURES ANNEXÉES AU PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES]

For the Government of the Republic of Afghanistan
Pour le Gouvernement de la République d'Afghanistan
От имени Правительства Республики Афганистан
Por el Gobierno de la República del Afganistán

For the Government of the People's Republic of Albania
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie
От имени Правительства Народной Республики Албании
Por el Gobierno de la República Popular de Albania

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire
От имени Правительства Алжирской Народной Демократической Республики
Por el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular

For the Government of the Argentine Republic
Pour le Gouvernement de la République Argentine
От имени Правительства Аргентинской Республики
Por el Gobierno de la República Argentina

For the Government of the Commonwealth of Australia
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie
От имени Правительства Австралийского Союза
Por el Gobierno del Commonwealth de Australia

For the Government of the Republic of Austria
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche
От имени Правительства Республики Австрии
Por el Gobierno de la República de Austria

For the Government of the Commonwealth of the Bahamas
Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas
От имени Правительства Багамского Союза
Por el Gobierno del Commonwealth de las Bahamas

For the Government of the State of Bahrain
Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn
От имени Правительства Государства Бахрейн
Por el Gobierno del Estado de Bahrein

For the Government of the People's Republic of Bangladesh
Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh
От имени Правительства Народной Республики Бангладеш
Por el Gobierno de la República Popular de Bangladesh

For the Government of Barbados
Pour le Gouvernement de la Barbade
От имени Правительства Барбадоса
Por el Gobierno de Barbados

For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
От имени Правительства Королевства Бельгии
Por el Gobierno del Reino de Bélgica

For the Government of the Kingdom of Bhutan
Pour le Gouvernement du Royaume du Bhoutan
От имени Правительства Королевства Бутан
Por el Gobierno del Reino de Bhután

For the Government of the Republic of Bolivia
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie
От имени Правительства Республики Боливии
Por el Gobierno de la República de Bolivia

For the Government of the Republic of Botswana
Pour le Gouvernement de la République du Botswana
От имени Правительства Республики Ботсвана
Por el Gobierno de la República de Botswana

For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
От имени Правительства Федеративной Республики Бразилии
Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil

For the Government of the People's Republic of Bulgaria
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie
От имени Правительства Народной Республики Болгарии
Por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria

For the Government of the Union of Burma
Pour le Gouvernement de l'Union birmane
От имени Правительства Бирманского Союза
Por el Gobierno de la Unión Birmana

For the Government of the Republic of Burundi
Pour le Gouvernement de la République du Burundi
От имени Правительства Республики Бурунди
Por el Gobierno de la República de Burundi

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie
От имени Правительства Белорусской Социалистической Советской Республики
Por el Gobierno de la República Socialista Soviética de Bielorrusia

For the Government of the United Republic of Cameroon
Pour le Gouvernement de la République unie du Cameroun
От имени Правительства Объединенной Республики Камерун
Por el Gobierno de la República Unida del Camerún

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
От имени Правительства Канады
Por el Gobierno del Canadá

For the Government of the Central African Republic
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine
От имени Правительства Центрально-Африканской Республики
Por el Gobierno de la República Centrafricana

For the Government of the Republic of Chad
Pour le Gouvernement de la République du Tchad
От имени Правительства Республики Чад
Por el Gobierno de la República del Chad

For the Government of the Republic of Chile
Pour le Gouvernement de la République du Chili
От имени Правительства Республики Чили
Por el Gobierno de la República de Chile

For the Government of the People's Republic of China
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine
От имени Правительства Китайской Народной Республики
Por el Gobierno de la República Popular de China

For the Government of the Republic of Colombia
Pour le Gouvernement de la République de Colombie
От имени Правительства Республики Колумбии
Por el Gobierno de la República de Colombia

For the Government of the People's Republic of the Congo
Pour le Gouvernement de la République populaire du Congo
От имени Правительства Народной Республики Конго
Por el Gobierno de la República Popular del Congo

For the Government of the Republic of Costa Rica
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica
От имени Правительства Республики Коста-Рика
Por el Gobierno de la República de Costa Rica

For the Government of the Republic of Cuba
Pour le Gouvernement de la République de Cuba
От имени Правительства Республики Куба
Por el Gobierno de la República de Cuba

For the Government of the Republic of Cyprus
Pour le Gouvernement de la République de Chypre
От имени Правительства Республики Кипр
Por el Gobierno de la República de Chipre

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque
От имени Правительства Чехословацкой Социалистической Республики
Por el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca

For the Government of the Republic of Dahomey
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey
От имени Правительства Республики Дагомея
Por el Gobierno de la República del Dahomey

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée
От имени Правительства Корейской Народной Демократической Республики
Por el Gobierno de la República Popular Democrática de Corea

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen
Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen
От имени Правительства Народной Демократической Республики Йемен
Por el Gobierno de la República Democrática Popular del Yémen

For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark
От имени Правительства Королевства Дании
Por el Gobierno del Reino de Dinamarca

Subject to ratification¹

[E. KRISTIANSEN]²

15.1.74³

¹ Sous réserve de ratification.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

³ 15 January 1974 — 15 janvier 1974.

For the Government of the Dominican Republic
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine
От имени Правительства Доминиканской Республики
Por el Gobierno de la República Dominicana

For the Government of the Republic of Ecuador
Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur
От имени Правительства Республики Эквадор
Por el Gobierno de la República del Ecuador

For the Government of the Arab Republic of Egypt
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte
От имени Правительства Арабской Республики Египет
Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto

For the Government of the Republic of El Salvador
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador
От имени Правительства Республики Эль Сальвадор
Por el Gobierno de la República de El Salvador

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale
От имени Правительства Республики Экваториальной Гвинеи
Por el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial

For the Government of the Empire of Ethiopia
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie
От имени Правительства Эфиопской Империи
Por el Gobierno del Imperio de Etiopía

For the Government of Fiji
Pour le Gouvernement de Fidji
От имени Правительства Фиджи
Por el Gobierno de Fiji

For the Government of the Republic of Finland
Pour le Gouvernement de la République de Finlande
От имени Правительства Республики Финляндии
Por el Gobierno de la República de Finlandia

For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française
От имени Правительства Французской Республики
Por el Gobierno de la República Francesa

For the Government of the Gabonese Republic
Pour le Gouvernement de la République gabonaise
От имени Правительства Габонской Республики
Por el Gobierno de la República Gabonesa

For the Government of the Republic of the Gambia
Pour le Gouvernement de la République de Gambie
От имени Правительства Республики Гамбни
Por el Gobierno de la República de Gambia

For the Government of the German Democratic Republic
Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande
От имени Правительства Германской Демократической Республики
Por el Gobierno de la República Democrática Alemana

For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
От имени Правительства Федеративной Республики Германии
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

Subject to ratification¹

[KARL GÜNTHER VON HASE]

[Dr. BREUER]

4.3.74²

For the Government of the Republic of Ghana
Pour le Gouvernement de la République du Ghana
От имени Правительства Республики Гана
Por el Gobierno de la República de Ghana

For the Government of the Republic of Greece
Pour le Gouvernement de la République de Grèce
От имени Правительства Республики Греции
Por el Gobierno de la República de Grecia

For the Government of the Republic of Guatemala
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala
От имени Правительства Республики Гватемала
Por el Gobierno de la República de Guatemala

For the Government of the Republic of Guinea
Pour le Gouvernement de la République de Guinée
От имени Правительства Республики Гвинея
Por el Gobierno de la República de Guinea

¹ Sous réserve de ratification.

² 4 March 1974 — 4 mars 1974.

For the Government of the Republic of Guyana
Pour le Gouvernement de la République de Guyane
От имени Правительства Республики Гайана
Por el Gobierno de la República de Guyana

For the Government of the Republic of Haiti
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti
От имени Правительства Республики Гаити
Por el Gobierno de la República de Haití

For the Government of the Holy See
Pour le Gouvernement du Saint-Siège
От имени Правительства Ватикана
Por el Gobierno de la Santa Sede

For the Government of the Republic of Honduras
Pour le Gouvernement de la République du Honduras
От имени Правительства Республики Гондурас
Por el Gobierno de la República de Honduras

For the Government of the Hungarian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise
От имени Правительства Венгерской Народной Республики
Por el Gobierno de la República Popular Húngara

For the Government of the Republic of Iceland
Pour le Gouvernement de la République d'Islande
От имени Правительства Республики Исландии
Por el Gobierno de la República de Islandia

For the Government of the Republic of India
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde
От имени Правительства Республики Индии
Por el Gobierno de la República de la India

For the Government of the Republic of Indonesia
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie
От имени Правительства Республики Индонезии
Por el Gobierno de la República de Indonesia

For the Government of the Empire of Iran
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran
От имени Правительства Иранской Империи
Por el Gobierno del Imperio del Irán

For the Government of the Republic of Iraq
Pour le Gouvernement de la République d'Irak
От имени Правительства Республики Ирак
Por el Gobierno de la República del Irak

For the Government of Ireland
Pour le Gouvernement de l'Irlande
От имени Правительства Ирландии
Por el Gobierno de Irlanda

For the Government of the State of Israel
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël
От имени Правительства Государства Израиль
Por el Gobierno del Estado de Israel

For the Government of the Italian Republic
Pour le Gouvernement de la République italienne
От имени Правительства Итальянской Республики
Por el Gobierno de la República Italiana

[R. MANZINI]

3.7.74¹

Subject to ratification²

For the Government of the Republic of the Ivory Coast
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire
От имени Правительства Республики Берега Слоновой Кости
Por el Gobierno de la República de la Costa de Marfil

For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque
От имени Правительства Ямайки
Por el Gobierno de Jamaica

For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon
От имени Правительства Японии
Por el Gobierno del Japón

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie
От имени Правительства Хашемитского Королевства Иордании
Por el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania

¹ 3 July 1974 — 3 juillet 1974.

² Sous réserve de ratification.

For the Government of the Republic of Kenya
Pour le Gouvernement de la République du Kenya
От имени Правительства Республики Кении
Por el Gobierno de la República de Kenia

For the Government of the Khmer Republic
Pour le Gouvernement de la République khmère
От имени Правительства Кхмерской Ресублики
Por el Gobierno de la República Khmer

For the Government of the State of Kuwait
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït
От имени Правительства Государства Кувейт
Por el Gobierno del Estado de Kuwait

For the Government of the Kingdom of Laos
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos
От имени Правительства Королевства Лаос
Por el Gobierno del Reino de Laos

For the Government of the Lebanese Republic
Pour le Gouvernement de la République libanaise
От имени Правительства Ливавской Республики
Por el Gobierno de la República Libanesa

For the Government of the Kingdom of Lesotho
Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho
От имени Правительства Королевства Лесото
Por el Gobierno del Reino de Lesotho

For the Government of the Republic of Liberia
Pour le Gouvernement de la République du Libéria
От имени Правительства Республики Либерии
Por el Gobierno de la República de Liberia

For the Government of the Libyan Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne
От имени Правительства Ливийской Арабской Республики
Por el Gobierno de la República Arabe Libia

For the Government of the Principality of Liechtenstein
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein
От имени Правительства Княжества Лихтенштейн
Por el Gobierno del Principado de Liechtenstein

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
От имени Правительства Великого Княжества Люксембург
Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo

For the Government of the Malagasy Republic
Pour le Gouvernement de la République malgache
От имени Правительства Малагасийской Республики
Por el Gobierno de la República Malgache

For the Government of the Republic of Malawi
Pour le Gouvernement de la République du Malawi
От имени Правительства Республики Малави
Por el Gobierno de la República de Malawi

For the Government of Malaysia
Pour le Gouvernement de la Malaisie
От имени Правительства Малайзии
Por el Gobierno de Malasia

For the Government of the Republic of Maldives
Pour le Gouvernement de la République des Maldives
От имени Правительства Мальдивской Республики
Por el Gobierno de la República de Maldivas

For the Government of the Republic of Mali
Pour le Gouvernement de la République du Mali
От имени Правительства Республики Мали
Por el Gobierno de la República de Malí

For the Government of Malta
Pour le Gouvernement de Malte
От имени Правительства Мальты
Por el Gobierno de Malta

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie
От имени Правительства Исламской Республики Мавритании
Por el Gobierno de la República Islámica de Mauritania

For the Government of Mauritius
Pour le Gouvernement de Maurice
От имени Правительства Маврикия
Por el Gobierno de Mauricio

For the Government of the United Mexican States
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique
От имени Правительства Соединенных Штатов Мексики
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

For the Government of the Principality of Monaco
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco
От имени Правительства Княжества Монако
Por el Gobierno del Principado de Mónaco

For the Government of the Mongolian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole
От имени Правительства Монгольской Народной Республики
Por el Gobierno de la República Popular Mongola

For the Government of the Kingdom of Morocco
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc
От имени Правительства Королевства Марокко
Por el Gobierno del Reino de Marruecos

For the Government of the Republic of Nauru
Pour le Gouvernement de la République de Nauru
От имени Правительства Республики Науру
Por el Gobierno de la República de Nauru

For the Government of the Kingdom of Nepal
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal
От имени Правительства Королевства Непал
Por el Gobierno del Reino de Nepal

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
От имени Правительства Нидерландского Королевства
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

[D. V. SCHAAFSMA]

30.12.74

Subject to ratification¹

For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande
От имени Правительства Новой Зеландии
Por el Gobierno de Nueva Zelandia

[T. H. McCOMBS]²

23.12.74

Subject to ratification¹

For the Government of the Republic of Nicaragua
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua
От имени Правительства Республики Никарагуа
Por el Gobierno de la República de Nicaragua

For the Government of the Republic of the Niger
Pour le Gouvernement de la République du Niger
От имени Правительства Республики Нигер
Por el Gobierno de la República del Níger

For the Government of the Federal Republic of Nigeria
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria
От имени Правительства Федеративной Республики Нигерии
Por el Gobierno de la República Federal de Nigeria

¹ Sous réserve de ratification.

² With a declaration that the Protocol does not extend to the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands — Avec une déclaration spécifiant que le Protocole ne s'applique pas aux îles Cook, Nioué et aux îles Tokélaou.

For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
От имени Правительства Норвежского Королевства
Por el Gobierno del Reino de Noruega

For the Government of the Sultanate of Oman
Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman
От имени Правительства Султаната Оман
Por el Gobierno de la Sultanía de Omán

For the Government of Pakistan
Pour le Gouvernement du Pakistan
От имени Правительства Пакистана
Por el Gobierno del Pakistán

For the Government of the Republic of Panama
Pour le Gouvernement de la République du Panama
От имени Правительства Республики Панама
Por el Gobierno de la República de Panamá

For the Government of the Republic of Paraguay
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay
От имени Правительства Республики Парагвай
Por el Gobierno de la República del Paraguay

For the Government of the Republic of Peru
Pour le Gouvernement de la République du Pérou
От имени Правительства Республики Перу
Por el Gobierno de la República del Perú

For the Government of the Republic of the Philippines
Pour le Gouvernement de la République des Philippines
От имени Правительства Филиппинской Республики
Por el Gobierno de la República de Filipinas

For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne
От имени Правительства Польской Народной Республики
Por el Gobierno de la República Popular Polaca

Subject to ratification¹

[R. PIETRASZEK]

2.10.74²

For the Government of the Portuguese Republic
Pour le Gouvernement de la République portugaise
От имени Правительства Португальской Республики
Por el Gobierno de la República Portuguesa

For the Government of the State of Qatar
Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar
От имени Правительства Государства Катар
Por el Gobierno del Estado de Qatar

For the Government of the Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République de Corée
От имени Правительства Корейской Республики
Por el Gobierno de la República de Corea

¹ Sous réserve de ratification.

² 2 October 1974 — 2 octobre 1974.

For the Government of the Republic of Viet-Nam
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam
От имени Правительства Республики Вьетнам
Por el Gobierno de la República de Viet-Nam

For the Government of the Socialist Republic of Romania
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie
От имени Правительства Румынской Социалистической Республики
Por el Gobierno de la República Socialista de Rumania

For the Government of the Rwandese Republic
Pour le Gouvernement de la République rwandaise
От имени Правительства Руандийской Республики
Por el Gobierno de la República Rwandesa

For the Government of the Republic of San Marino
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin
От имени Правительства Республики Сан Марино
Por el Gobierno de la República de San Marino

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite
От имени Правительства Королевства Саудовской Аравии
Por el Gobierno del Reino de la Arabia Saudita

For the Government of the Republic of Senegal
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal
От имени Правительства Республики Сенегал
Por el Gobierno de la República del Senegal

For the Government of the Republic of Sierra Leone
Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone
От имени Правительства Республики Сьерра-Леоне
Por el Gobierno de la República de Sierra Leona

For the Government of the Republic of Singapore
Pour le Gouvernement de la République de Singapour
От имени Правительства Республики Сингапур
Por el Gobierno de la República de Singapur

For the Government of the Somali Democratic Republic
Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie
От имени Правительства Демократической Сомалийской Республики
Por el Gobierno de la República Democrática Somalí

For the Government of the Republic of South Africa
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine
От имени Правительства Южно-Африканской Республики
Por el Gobierno de la República de Sudáfrica

For the Government of the Spanish State
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol
От имени Правительства Испанского Государства
Por el Gobierno del Estado Español

For the Government of the Republic of Sri Lanka
Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka
От имени Правительства Республики Шри Ланка
Por el Gobierno de la República de Sri Lanka

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan
От имени Правительства Суданской Демократической Республики
Por el Gobierno de la República Democrática del Sudán

For the Government of the Kingdom of Swaziland
Pour le Gouvernement du Royaume de Souaziland
От имени Правительства Королевства Свазиленд
Por el Gobierno del Reino de Swazilandia

For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
От имени Правительства Королевства Швеции
Por el Gobierno del Reino de Suecia

[BENGT ÅKERREN]

31.5.74

Subject to ratification¹

For the Government of the Swiss Confederation
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse
От имени Правительства Швейцарской Конфедерации
Por el Gobierno de la Confederación Suiza

For the Government of the Syrian Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne
От имени Правительства Сирийской Арабской Республики
Por el Gobierno de la República Árabe Siria

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the United Republic of Tanzania
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie
От имени Правительства Объединенной Республики Танзании
Por el Gobierno de la República Unida de Tanzania

For the Government of the Kingdom of Thailand
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande
От имени Правительства Королевства Таиланд
Por el Gobierno del Reino de Tailandia

For the Government of the Togolese Republic
Pour le Gouvernement de la République togolaise
От имени Правительства Тоголийской Республики
Por el Gobierno de la República Togolesa

For the Government of the Kingdom of Tonga
Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga
От имени Правительства Королевства Тонга
Por el Gobierno del Reino de Tonga

For the Government of Trinidad and Tobago
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago
От имени Правительства Тринидада и Тобаго
Por el Gobierno de Trinidad y Tabago

For the Government of the Republic of Tunisia
Pour le Gouvernement de la République tunisienne
От имени Правительства Республики Туниса
Por el Gobierno de la República de Túnez

For the Government of the Republic of Turkey
Pour le Gouvernement de la République turque
От имени Правительства Республики Турции
Por el Gobierno de la República de Turquía

For the Government of the Republic of Uganda
Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda
От имени Правительства Республики Уганда
Por el Gobierno de la República de Uganda

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine
От имени Правительства Украинской Советской Социалистической Республики
Por el Gobierno de la República Socialista Soviética de Ucrania

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

[V. SEMENOV]

30.12.74

For the Government of the United Arab Emirates
Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis
От имени Правительства Объединенных Арабских Эмиратов
Por el Gobierno de los Emiratos Arabes Unidos

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

[J. N. ARCHER]

19.12.74

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
От имени Правительства Соединенных Штатов Америки
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América

[W. M. BENKERT]

7.3.74¹

Subject to ratification²

For the Government of the Republic of the Upper Volta
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta
От имени Правительства Республики Верхняя Вольты
Por el Gobierno de la República del Alto Volta

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay
От имени Правительства Восточной Республики Уругвай
Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay

For the Government of the Republic of Venezuela
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela
От имени Правительства Республики Венесуэла
Por el Gobierno de la República de Venezuela

For the Government of the Independent State of Western Samoa
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental
От имени Правительства Независимого Государства Западного Самоа
Por el Gobierno del Estado Independiente de Samoa Occidental

¹ 7 March 1974 — 7 mars 1974.

² Sous réserve de ratification.

For the Government of the Yemen Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen
От имени Правительства Иеменской Арабской Республики
Por el Gobierno de la República Arabe del Yemen

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie
От имени Правительства Социалистической Федеративной Республики Юго-
славии
Por el Gobierno de la República Federativa Socialista de Yugoslavia

For the Government of the Republic of Zaire
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre
От имени Правительства Республики Заир
Por el Gobierno de la República del Zaire

For the Government of the Republic of Zambia
Pour le Gouvernement de la République de Zambie
От имени Правительства Республики Замбин
Por el Gobierno de la República de Zambia

DECLARATION MADE UPON
RATIFICATION

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

“...reserving the right to extend the Protocol at a later date to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible and to which the International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties has been extended in accordance with the provisions of article XIII, paragraph 1, thereof.”

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA RATIFICATION

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... se réservant le droit d'étendre, à une date ultérieure, l'application du Protocole à l'un quelconque des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé d'assurer les relations internationales et auxquels est étendue l'application de la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII de ladite Convention.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE
ON MARINE POLLUTION, 1973¹

1. By its Resolution A.176(VI) of 21 October 1969, the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization decided to convene in 1973 an International Conference on Marine Pollution. This Conference was held in London from 8 October to 2 November 1973.

2. The following States were represented by delegations at the Conference:

Argentina	Liberia
Australia	Libyan Arab Republic
Bahrain	Madagascar
Belgium	Mexico
Brazil	Monaco
Bulgaria	Morocco
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Netherlands
Canada	New Zealand
Chile	Nigeria
Cuba	Norway
Cyprus	Panama
Denmark	Peru
Dominican Republic	Philippines
Ecuador	Poland
Egypt	Portugal
Finland	Republic of Korea
France	Romania
German Democratic Republic	Saudi Arabia
Germany, Federal Republic of	Singapore
Ghana	South Africa
Greece	Spain
Haiti	Sri Lanka
Hungary	Sweden
Iceland	Switzerland
India	Thailand
Indonesia	Trinidad and Tobago
Iran	Tunisia
Iraq	Ukrainian Soviet Socialist Republic
Ireland	Union of Soviet Socialist Republics
Italy	United Arab Emirates
Ivory Coast	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Japan	United Republic of Tanzania
Jordan	United States of America
Kenya	Uruguay
Khmer Republic	Venezuela
Kuwait	

3. The following States were represented at the Conference by observers:

Colombia	Republic of Viet-Nam
Jamaica	Turkey
Malawi	Yugoslavia
Oman	

The Government of Hong Kong was also represented by an observer.

¹ Published for information only.

4. At the invitation of the Assembly the following organizations in the United Nations system sent representatives to the Conference:

United Nations
United Nations Environment Programme
Food and Agriculture Organization
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
International Bank for Reconstruction and Development
International Atomic Energy Agency

5. The following inter-governmental organizations sent observers to the Conference:

European Economic Community
International Institute for the Unification of Private Law

6. The following non-governmental organizations also sent observers to the Conference:

International Chamber of Shipping
International Organization for Standardization
International Electrotechnical Commission
International Union of Marine Insurance
International Association of Ports and Harbors
The Baltic and International Maritime Conference
International Association of Classification Societies
International Law Association
European Council of Chemical Manufacturers' Federation
Oil Companies International Marine Forum
International Shipowners' Association
Friends of the Earth International

7. At the opening of the Conference The Hon. Michael Heseltine, Minister of Aerospace and Shipping of the United Kingdom, and Mr. Maurice Strong, Executive Director of the United Nations Environment Programme, made statements supporting the objectives of the Conference.

8. The Conference elected Mr. S. V. Bhawe, Head of the Indian delegation, as President of the Conference.

9. Twenty-four Vice-Presidents of the Conference were elected, as follows:

First Vice-President: Mr. G. Lindencrona (Sweden)

Mr. R.M. Gowland (Argentina)
H.E. Mr. M. Raffaelli (Brazil)
The Hon. Jack Davis (Canada)
Dr. M. Oporto (Cuba)
Mr. M.A. El-Sammak (Egypt)
Mr. J.P. Cabouat (France)
Dr. H. Rentner (German Democratic Republic)
Dr. G. Breuer (Germany, Federal Republic of)
H.E. Mr. H.V.H. Sekyi (Ghana)
Mr. M. Sjadzali (Indonesia)
Mr. H. Afshar (Iran)
Mr. K.G. Loukou (Ivory Coast)
H.E. Mr. S. Sugihara (Japan)
Mr. A.G. Toukan (Jordan)
Mr. E. Dinga (Kenya)
Mr. N.A. Al-Nakib (Kuwait)

Mr. M. Ramarozaka (Madagascar)
 Dr. Vizcaíno Murray (Mexico)
 Captain D.W. Boyes (New Zealand)
 Mr. S. Perkowicz (Poland)
 H.E. Mr. G. Nhigula (United Republic of Tanzania)
 Mr. V. Tikhonov (USSR)
 Mr. J.N. Archer (United Kingdom)

10. Mr. Colin Goad, Secretary-General of the Organization, acted as Secretary-General of the Conference with Mr. J. Quéguiner, Deputy Secretary-General, as Deputy Secretary-General of the Conference. Captain A. Savelliev, Secretary of the Maritime Safety Committee of the Organization, was appointed Executive Secretary of the Conference and Mr. Y. Sasamura, Head of Marine Science and Technology Division, and Mr. T. Mensah, Head of Legal Division, of the Organization were appointed Deputy Executive Secretaries of the Conference.

11. The Conference established the following Committees and a Steering Committee composed of officers of the Conference:

Committee I

Chairman: H.E. Dr. P.V.J. Solomon (Trinidad and Tobago)
 Vice-Chairman: Mr. G. Lindencrona (Sweden)

Committee II

Chairman: Dr. L. Spinelli (Italy)
 Vice-Chairman: Dr. W. Al-Nimer (Bahrain)

Committee III

Chairman: Mr. R.J. Lakey (United States of America)
 Vice-Chairman: Mr. Koh Eng Tian (Singapore)

Committee IV

Chairman: H.E. Prof. A. Yankov (Bulgaria)
 Vice-Chairman: The Hon. G.F.B. Cooper (Liberia)

Credentials Committee

Chairman: Mr. P.A. Araque (Philippines)

Drafting Committee

Chairman: Mr. G.A.E. Longe (Nigeria)
 Vice-Chairman: H.E. Mr. J.D. del Campo (Uruguay)

12. The following documentation formed the basis of the work of the Conference:
 —Draft Text of an International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
 —Draft Protocol Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Marine Pollution by Substances other than Oil,
 —Draft Resolutions relating to the prevention and control of marine pollution,
 —Proposals and comments, including amendments to the drafts mentioned above, submitted to the Conference by interested Governments and Organizations.

13. As a result of its deliberations, recorded in the summary records and reports of the Conference, the following instruments were adopted by the Conference:

International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973¹, with its protocols, annexes and appendices; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1340 and 1341, No. 1-22484.

Protocol relating to intervention on the high seas in cases of marine pollution by substances other than oil¹

The Convention and the Protocol constitute attachments 1 and 2 to this Final Act respectively.

14. The Conference also adopted Resolutions,² the texts of which comprise attachment 3 of this Final Act.

15. The text of this Final Act, including its attachments, is deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO). It is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, and accompanied by the texts of the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973, with its protocols, annexes and appendices, the Protocol relating to intervention on the high seas in cases of marine pollution by substances other than oil, and the Resolutions of the Conference. The texts of the Convention, its protocols, annexes and appendices, as well as of the Protocol, appear in their authentic languages, English, French, Russian and Spanish. The texts of Resolutions of the Conference appear in English, French, Russian and Spanish. Official translations of the Convention with its protocols, annexes and appendices, and the Protocol, shall be prepared in the Arabic, German, Italian and Japanese languages. Originals of these official translations shall be deposited with this Final Act.

16. The Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization shall send a certified copy of this Final Act and, when they have been prepared, certified copies of the official translations of the Convention with its protocols, annexes and appendices, the Protocol and the Resolutions of the Conference to the Governments invited to be represented at the Conference in accordance with the wishes of those Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.

DONE at London this second day of November, one thousand nine hundred and seventy-three.

¹ See p. 3 of this volume.

² Not published.

**ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE
DE 1973 SUR LA POLLUTION DES MERS¹**

1. Par sa résolution A.176(VI) du 21 octobre 1969, l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a décidé de convoquer en 1973 une Conférence internationale sur la pollution des mers. Cette Conférence s'est tenue à Londres du 8 octobre au 2 novembre 1973.

2. Les Etats suivants étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Afrique du Sud	Madagascar
Arabie Saoudite	Maroc
Argentine	Mexique
Australie	Monaco
Bahreïn	Nigéria
Belgique	Norvège
Brésil	Nouvelle-Zélande
Bulgarie	Panama
Canada	Pays-Bas
Chili	Pérou
Chypre	Philippines
Côte d'Ivoire	Pologne
Cuba	Portugal
Danemark	République arabe libyenne
Egypte	République de Corée
Emirats arabes unis	République démocratique allemande
Equateur	République Dominicaine
Espagne	République fédérale d'Allemagne
Etats-Unis d'Amérique	République khmère
Finlande	République socialiste soviétique de Biélorussie
France	République socialiste soviétique d'Ukraine
Ghana	République-Unie de Tanzanie
Grèce	Roumanie
Haïti	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Hongrie	Singapour
Inde	Sri Lanka
Indonésie	Suède
Irak	Suisse
Iran	Thaïlande
Irlande	Trinité-et-Tobago
Islande	Tunisie
Italie	Union des Républiques socialistes soviétiques
Japon	Uruguay
Jordanie	Venezuela
Kenya	
Koweït	
Libéria	

3. Les Etats suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs :

Colombie	République du Viet-Nam
Jamaïque	Turquie
Malawi	Yougoslavie
Oman	

Le Gouvernement de Hong-Kong s'était également fait représenter par un observateur.

¹ Publié pour information seulement.

4. Sur l'invitation de l'Assemblée, les organismes suivants des Nations Unies avaient envoyé des représentants à la Conférence :

Organisation des Nations Unies
Programme des Nations Unies pour l'environnement
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Agence internationale de l'énergie atomique

5. Les organisations intergouvernementales suivantes avaient envoyé des observateurs à la Conférence :

Communauté économique européenne
Institut international pour l'unification du droit privé

6. Les organisations non gouvernementales suivantes avaient également envoyé des observateurs à la Conférence :

Chambre internationale de la marine marchande
Organisation internationale de normalisation
Commission électrotechnique internationale
Union internationale d'assurances-transport
Association internationale des ports
Conférence maritime internationale et baltique
Association internationale des sociétés de classification
Association de droit international
Conseil européen des fédérations de l'industrie chimique
Oil Companies International Marine Forum
Association internationale des armateurs
Internationale des amis de la terre

7. A l'ouverture de la Conférence, M. Michael Heseltine, Ministre de l'aérospatiale et des transports maritimes du Royaume-Uni, et M. Maurice Strong, Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, ont fait des déclarations appuyant les objectifs de la Conférence.

8. La Conférence a élu M. S. V. Bhave, chef de la délégation indienne, président de la Conférence.

9. La Conférence a élu vingt-quatre vice-présidents, dont les noms suivent :

Premier vice-président : M. G. Lindencrona (Suède)

M. R. M. Gowland (Argentine)
M. M. Raffaelli (Brésil)
M. J. Davis (Canada)
M. M. Oporto (Cuba)
M. M. A. El-Sammak (Egypte)
M. J. P. Cabouat (France)
M. H. Rentner (République démocratique allemande)
M. G. Breuer (République fédérale d'Allemagne)
M. H. V. H. Sekyi (Ghana)
M. M. Sjadzali (Indonésie)
M. H. Afshar (Iran)
M. K. G. Loukou (Côte d'Ivoire)
M. S. Sugihara (Japon)
M. A. G. Toukan (Jordanie)

M. E. Dinga (Kenya)
 M. N. A. Al-Nakib (Koweït)
 M. M. Ramarozaka (Madagascar)
 M. Vizcaino Murray (Mexique)
 M. D. W. Boyes (Nouvelle-Zélande)
 M. S. Perkowicz (Pologne)
 M. G. Nhigula (République-Unie de Tanzanie)
 M. V. Tikhonov (URSS)
 M. J. N. Archer (Royaume-Uni)

10. M. Colin Goad (Secrétaire général de l'Organisation) a exercé les fonctions de secrétaire général de la Conférence, et M. J. Quéguiner (Secrétaire général adjoint) celles de secrétaire général adjoint de la Conférence. M. A. Saveliev (Secrétaire du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation) a été nommé secrétaire exécutif de la Conférence; M. Y. Sasamura (chef de la Division des sciences et techniques de la mer) et M. T. Mensah (chef de la Division juridique de l'Organisation) ont été nommés secrétaires exécutifs adjoints.

11. La Conférence a constitué les commissions et comité ci-après, ainsi qu'un Comité directeur composé des membres de son Bureau.

Commission I :

Président : M. P. V. J. Solomon (Trinité-et-Tobago)
 Vice-président : M. G. Lindencrona (Suède)

Commission II :

Président : M. L. Spinelli (Italie)
 Vice-président : M. W. Al-Nimr (Bahreïn)

Commission III:

Président : M R. J. Lakey (Etats-Unis d'Amérique)
 Vice-président : M. Koh Eng Tian (Singapour)

Commission IV:

Président : M. A. Yankov (Bulgarie)
 Vice-président : M. G. F. B. Cooper (Libéria)

Commission de vérification des pouvoirs :

Président : M. T. A. Araque (Philippines)

Comité de rédaction :

Président : M. G. A. E. Longe (Nigéria)
 Vice-président : M. J. D. del Campo (Uruguay)

12. Les documents suivants ont servi de base aux travaux de la Conférence :

- Projet de Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires;
- Projet de Protocole sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures;
- Projet de résolutions relatives à la prévention de la pollution des mers et à la lutte contre cette pollution;
- Propositions et observations soumises à la Conférence par les gouvernements et organisations intéressés, et notamment propositions d'amendements aux projets mentionnés ci-dessus.

13. A la suite de ses délibérations, qui sont consignées dans ses comptes rendus et rapports, la Conférence a adopté les instruments suivants :

La Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires¹ et ses protocoles, annexes et appendices; et

Le Protocole sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures².

La Convention et le Protocole constituent respectivement les documents 1 et 2 joints au présent Acte final.

14. La Conférence a également adopté les Résolutions³ dont le texte constitue le document 3 joint au présent Acte final.

15. Le texte du présent Acte final et des documents qui l'accompagnent est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Il est établi en un seul original en langues anglaise, espagnole, française et russe, et accompagné des textes de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et de ses protocoles, annexes et appendices, du texte du Protocole relatif à l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures, ainsi que du texte des Résolutions de la Conférence. Les textes de la Convention et de ses protocoles, annexes et appendices, ainsi que du Protocole, sont établis en anglais, en espagnol, en français et en russe, chacun de ces textes faisant également foi.

Les textes des Résolutions de la Conférence sont établis en anglais, en espagnol, en français et en russe. Des traductions officielles de la Convention et de ses protocoles, annexes et appendices, ainsi que du Protocole, seront établies en langues allemande, arabe, italienne et japonaise. Les originaux de ces traductions officielles seront déposés avec le présent Acte final.

16. Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime adressera une copie certifiée conforme du présent Acte final et, lorsqu'elles auront été établies, des copies certifiées conformes des traductions officielles de la Convention et de ses protocoles, annexes et appendices, ainsi que du Protocole et des Résolutions de la Conférence, aux gouvernements invités à se faire représenter à la Conférence, en fonction des vœux qu'ils auront exprimés.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Acte final.

FAIT à Londres ce deux novembre mil neuf cent soixante-treize.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1340 et 1341, n° I-22484.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Non publiées.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО
ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ 1973 г.

1. Своей Резолюцией А.176(VI) от 21 октября 1969 г. Ассамблея Межправительственной морской консультативной организации постановила созвать в 1973 году Международную конференцию по предотвращению загрязнения моря. Эта Конференция состоялась в Лондоне с 8 октября по 2 ноября 1973 г.

2. На Конференции делегациями были представлены следующие Государства:

Австралия	Мексика
Аргентина	Монако
Бахрейн	Нигерия
Белорусская Советская Социалистическая Республика	Нидерланды
Бельгия	Новая Зеландия
Берег Слоновой Кости	Норвегия
Болгария	Объединенные Арабские Эмираты
Бразилия	Объединенная Республика Танзания
Венгрия	Панама
Венесуэла	Перу
Ганты	Польша
Гана	Португалия
Германская Демократическая Республика	Румыния
Греция	Саудовская Аравия
Дания	Сингапур
Доминиканская Республика	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Египет	Соединенные Штаты Америки
Индия	Союз Советских Социалистических Республик
Индонезия	Таиланд
Иордания	Тринидад и Тобаго
Ирак	Тунис
Иран	Украинская Советская Социалистическая Республика
Ирландия	Уругвай
Исландия	Федеративная Республика Германии
Испания	Филиппины
Италия	Финляндия
Канада	Франция
Кения	Чили
Кипр	Швейцария
Корейская Республика	Швеция
Куба	Шри-Ланка
Кувейт	Эквадор
Кхмерская Республика	Южная Африка
Либерия	Япония
Ливийская Арабская Республика	
Мадагаскар	
Марокко	

3. Следующие Государства были представлены на Конференции наблюдателями:

Колумбия	Турция
Малави	Югославия
Оман	Ямайка
Республика Вьетнам	

Наблюдателем было также представлено правительство Гонконга.

4. По приглашению Ассамблеи следующие организации системы Организации Объединенных Наций прислали представителей на Конференцию:

Организация Объединенных Наций
Программа защиты окружающей среды ООН
Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
Международный банк реконструкции и развития
Международное агентство по атомной энергии

5. Следующие межправительственные организации прислали наблюдателей на Конференцию:

Европейское Экономическое Сообщество
Международный институт унификации частного права

6. Следующие неправительственные организации также прислали наблюдателей на Конференцию:

Международная палата судоходства
Международная организация по стандартизации
Международная электротехническая комиссия
Международный союз морского страхования
Международная ассоциация портов и гаваней
Балтийская и международная морская конференция
Международная ассоциация классификационных обществ
Ассоциация международного права
Европейский совет федераций химических заводов
Международный морской форум нефтяных компаний
Международная ассоциация судовладельцев
Международная организация друзей Земли

7. На открытии Конференции Достопочтенный Майкл Хеселтайн, Министр воздушных сообщений и судоходства Соединенного Королевства, и г-н Морис Строиг, Исполнительный директор Программы защиты окружающей среды ООН, сделали заявление в поддержку целей Конференции.

8. Конференция избрала г-на С.В. Бхаве, главу делегации Индии, председателем Конференции.

9. Были избраны следующие двадцать четыре заместителя председателя Конференции:

первый заместитель: г-н Г. Лиидеикрона (Швеция)

г-н Р.М. Гоуланд (Аргентина)
г-н К.Г. Луку (Берег Слоновой Кости)
Е.П. г-н М. Раффаэлли (Бразилия)

Е.П. г-н Г.В.Х. Сечи (Гана)
 д-р Х. Рентнер (Германская Демократическая Республика)
 г-и М.А. Эль-Самак (Египет)
 г-н М. Сжадзали (Индонезия)
 г-н А.Г. Тукан (Иордания)
 г-н Х. Афшар (Иран)
 Дistinguished Джек Дэвис (Капада)
 г-н Э. Динга (Кения)
 д-р М. Опорто (Куба)
 г-н Н.А. Эль-Накиб (Кувейт)
 г-н М. Рамарозака (Мадагаскар)
 д-р Вискаино Мёррей (Мексика)
 капитан Д.В. Бойс (Новая Зеландия)
 Е.П. г-н Г. Нхигула (Объединенная Республика Танзания)
 г-н С. Перкович (Польша)
 г-н Дж.Н. Арчер (Соединенное Королевство)
 г-н В. Тихоиев (СССР)
 г-и Г. Бройер (Федеративная Республика Германии)
 г-н Ж.П. Кабуа (Франция)
 Е.Н. г-и С. Сугихара (Япония)

10. Г-н Коллин Гоуд, Генеральный секретарь Организации осуществлял функции Генерального секретаря Конференции, а г-н Ж. Кегиз, заместитель Генерального секретаря Организации — функции заместителя Генерального секретаря Конференции. Исполнительным секретарем Конференции был назначен капитан А. Савельев, Секретарь Комитета по безопасности на море Организации, а г-н И. Сасамура, руководитель Управления морской науки и техники, и г-н Т. Менса, руководитель Юридического управления Организации, были назначены заместителями Исполнительного секретаря Конференции.

11. Конференция учредила Организационный комитет, состоящий из официальных лиц Конференции, и следующие комитеты:

Комитет I:

Председатель: Е.П. д-р Н.В.Дж. Соломои (Тринидад и Тобаго)
 Заместитель председателя: г-н Г. Линдекрона (Швеция)

Комитет II:

Председатель: д-р Л. Спинелли (Италия)
 Заместитель председателя: д-р В. Эль-Нимр (Бахрейн)

Комитет III:

Председатель: г-н Р.Дж. Лэйки (Соединенные Штаты Америки)
 Заместитель председателя: г-н Кох Энг Тьян (Сингапур)

Комитет IV:

Председатель: Е.П. проф. А. Янков (Болгария)
 Заместитель председателя: Дistinguished Г.Ф.Б. Купер (Либерия)

Комитет по проверке полномочий:

Председатель: г-н Н.А. Араке (Филиппины)

Редакционный комитет:

Председатель: г-н Г.А.Е. Лонг (Нигерия)
Заместитель председателя: Е.П. г-н Х.Д. дель Кампо (Уругвай)

12. Следующие документы носуслужили основой для работы Коиференции:
- проект Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 г.
 - проект Протокола о вмешательстве в открытом море в случаях загрязнения моря веществами, иными чем нефть
 - проект резолюций, относящихся к предотвращению загрязнения моря и контроля за ним
 - предложения и замечания, включая поправки к уномянутым выше проектам, представленные Коиференции заинтересованными правительствами и организациями.

13. В результате ее работы, отчеты о которой изложены в кратких протоколах и докладах Коиференции, Коиференция одобрила следующие документы:

Международную конвенцию по предотвращению загрязнения с судов 1973 г. вместе с относящимися к ней протоколами, приложениями и дополнениями и Протокол о вмешательстве в открытом море в случаях загрязнения веществами, иными чем нефть

Конвенция и Протокол образуют соответственно Приложения 1 и 2 к настоящему Заключительному акту.

14. Коиференция также одобрила Резолюции, тексты которых образуют Приложение 3 к настоящему Заключительному акту.

15. Текст настоящего Заключительного акта, включая Приложения к нему, сдается на хранение Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации (ИМКО). Его оригинал составлен в единственном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, к которому приложены тексты Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 г. и относящихся к ней протоколов, приложений и дополнений, а также Протокола о вмешательстве в открытом море в случаях загрязнения веществами, иными чем нефть, и Резолюций Коиференции. Тексты Коиференции и относящихся к ней протоколов, приложений и дополнений, а также Протокола составлены на английском, испанском, русском и французском языках, которые имеют равную силу. Тексты резолюций Коиференции составлены на английском, испанском, русском и французском языках. Официальные переводы Коиференции, относящихся к ней протоколов, приложений и дополнений, а также Протокола на арабский, итальянский, немецкий и японский языки будут подготовлены, и оригиналы этих официальных переводов будут сданы на хранение вместе с настоящим Заключительным актом.

16. Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации разошлет заверенные копии настоящего Заключительного акта и, по готовности, заверенные копии официальных переводов Коиференции с относящимися к ней протоколами, приложениями и дополнениями, а также Протокола и резолюций Коиференции тем приглашенным на Коиференцию Правительствам, которые этого пожелают.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся проставили свои подписи под настоящим Заключительным актом.

СОВЕРШЕНО в Лондоне второго ноября тысяча девятьсот семьдесят третьего года.

[SPANISH TEXT— TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL
SOBRE CONTAMINACIÓN DEL MAR, 1973

1. Por su Resolución A.176(VI), de 21 de octubre de 1969, la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental decidió convocar en 1973 una Conferencia internacional sobre contaminación del mar. La Conferencia se celebró en Londres del 8 de octubre al 2 de noviembre de 1973.

2. Los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Alemania, República Federal de	Kuwait
Arabia Saudita	Liberia
Argentina	Madagascar
Australia	Marruecos
Bahrein	México
Bélgica	Mónaco
Brasil	Nigeria
Bulgaria	Noruega
Canadá	Nueva Zelanda
Costa de Marfil	Países Bajos
Cuba	Panamá
Chile	Perú
Chipre	Polonia
Dinamarca	Portugal
Ecuador	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Egipto	República Arabe Libia
Emiratos Arabes Unidos	República de Corea
España	República Democrática Alemana
Estados Unidos de América	República Dominicana
Filipinas	República Khmer
Finlandia	República Socialista Soviética de Bielorrusia
Francia	República Socialista Soviética de Ucrania
Ghana	República Unida de Tanzania
Grecia	Rumania
Haití	Singapur
Hungría	Sri Lanka
India	Sudáfrica
Indonesia	Suecia
Irak	Suiza
Irán	Tailandia
Irlanda	Trinidad y Tabago
Islandia	Túnez
Italia	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Japón	Uruguay
Jordania	Venezuela
Kenia	

3. Los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Colombia	República de Viet-Nam
Jamaica	Turquía
Malawi	Yugoslavia
Omán	

El Gobierno de Hong Kong también estuvo representado por un observador.

4. Por invitación de la Asamblea las siguientes Organizaciones del sistema de las Naciones Unidas enviaron representantes a la Conferencia:

Naciones Unidas
Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente
Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento
Organismo Internacional de Energía Atómica

5. Los siguientes organismos intergubernamentales enviaron observadores a la Conferencia:

Comunidad Económica Europea
Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado

6. También enviaron observadores a la Conferencia las siguientes Organizaciones no gubernamentales:

Cámara Naviera Internacional
Organización Internacional de Normalización
Comisión Electrotécnica Internacional
Unión Internacional de Seguros Marítimos
Asociación Internacional de Puertos
Confederación Marítima Internacional y Báltica
Asociación Internacional de Sociedades de Clasificación
Asociación de Derecho Internacional
Consejo Europeo de Federaciones de la Industria Química
Foro Marítimo Internacional de las Compañías Petroleras
Asociación Internacional de Armadores
Internacional de Amigos de la Tierra

7. En el acto inaugural de la Conferencia el Honorable Sr. Michael Heseltine, Ministro de Navegación y Asuntos Aeroespaciales del Reino Unido, y el Sr. Maurice Strong, Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, hablaron en apoyo de los objetivos de la Conferencia.

8. La Conferencia eligió al Sr. S.V. Bhawe, Jefe de la delegación de la India, como Presidente de la Conferencia.

9. Como Vicepresidentes de la Conferencia fueron elegidos los veinticuatro representantes siguientes:

Primer Vicepresidente: Sr. G. Lindencrona (Suecia)
Dr. G. Breuer (Alemania, República Federal de)
Sr. R.M. Gowland (Argentina)
Excmo. Sr. M. Raffaelli (Brasil)
Honorable Sr. Jack Davis (Canadá)
Sr. K.G. Loukou (Costa de Marfil)
Dr. M. Oporto (Cuba)
Sr. M.A. El-Sammak (Egipto)
Sr. J.P. Cabouat (Francia)

Excmo. Sr. H.V.H. Sekyi (Ghana)
 Sr. M. Sjadzali (Indonesia)
 Sr. H. Afshar (Irán)
 Excmo. Sr. S. Sugihara (Japón)
 Sr. A.G. Toukan (Jordania)
 Sr. E. Dinga (Kenia)
 Sr. N.A. Al-Nakib (Kuwait)
 Sr. M. Ramarozaka (Madagascar)
 Dr. F. Vizcaíno Murray (México)
 Capitán D.W. Boyes (Nueva Zelanda)
 Sr. S. Perkowicz (Polonia)
 Sr. J.N. Archer (Reino Unido)
 Dr. H. Rentner (República Democrática Alemana)
 Excmo. Sr. G. Nhigula (República Unida de Tanzania)
 Sr. V. Tikhonov (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

10. El Sr. Colin Goad, Secretario de la Organización, actuó como Secretario General de la Conferencia y el Sr. J. Quéguiner, Secretario General Adjunto de la Organización, como Secretario General Adjunto de la Conferencia. El Capitán A. Saveliev, Secretario del Comité de Seguridad Marítima de la Organización, fue nombrado Secretario Ejecutivo de la Conferencia. El Sr. Y. Sasamura, Jefe de la División de Ciencias y Tecnología Marítimas de la Organización, y el Sr. T. Mensah, Jefe de la División Jurídica de la Organización, fueron nombrados Secretarios Ejecutivos Adjuntos de la Conferencia.

11. La Conferencia constituyó las siguientes Comisiones y una Comisión Rectora integrada por miembros de la Mesa de la Conferencia:

Comisión I:

Presidente: Excmo. Sr. Dr. P.V.J. Solomon (Trinidad y Tabago)
 Vicepresidente: Sr. G. Lindencrona (Suecia)

Comisión II:

Presidente: Dr. L. Spinelli (Italia)
 Vicepresidente: Dr. W. Al-Nimr (Bahrein)

Comisión III:

Presidente: Sr. R.J. Lakey (Estados Unidos de América)
 Vicepresidente: Sr. Koh Eng Tian (Singapur)

Comisión IV:

Presidente: Excmo. Sr. Prof. A. Yankov (Bulgaria)
 Vicepresidente: Honorable Sr. G.F.B. Cooper (Liberia)

Comisión de Verificación de Poderes:

Presidente: Sr. P.A. Araque (Filipinas)

Comisión de Redacción:

Presidente: Sr. G.A.E. Longe (Nigeria)
 Vicepresidente: Excmo. Sr. J.D. del Campo (Uruguay)

12. La Conferencia utilizó como base de sus deliberaciones la siguiente documentación:

- Proyecto de Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973
- Proyecto de Protocolo relativo a la intervención en alta mar en casos de accidentes que entrañen contaminación del mar por sustancias distintas de los hidrocarburos

- Proyectos de Resolución relativos a la prevención y control de la contaminación del mar
- Propuestas y comentarios, incluidas modificaciones a los proyectos mencionados, presentados a la Conferencia por Gobiernos y Organizaciones interesados.

13. Como resultado de sus deliberaciones, que constan en las actas resumidas e informes de la Conferencia, fueron adoptados por la Conferencia los siguientes instrumentos:

Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, con sus protocolos, anexos y apéndices; y

Protocolo relativo a la intervención en alta mar en casos de contaminación del mar por sustancias distintas de los hidrocarburos

El Convenio y el Protocolo constituyen respectivamente los Documentos 1 y 2 de la presente Acta final.

14. La Conferencia adoptó también Resoluciones cuyos textos constituyen el Documento 3 de la presente Acta final.

15. El texto de la presente Acta final, incluidos sus Documentos, queda depositado en poder del Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (OCMI). Está redactado en un ejemplar original único en los idiomas español, francés, inglés y ruso, y va acompañado de los textos del Convenio Internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, con sus protocolos, anexos y apéndices, del Protocolo relativo a la intervención en alta mar en casos de contaminación del mar por sustancias distintas de los hidrocarburos y de las Resoluciones de la Conferencia. Los textos del Convenio, con sus protocolos, anexos y apéndices, y del Protocolo están redactados en sus idiomas auténticos, español, francés, inglés y ruso. Los textos de las Resoluciones de la Conferencia están redactados en español, francés, inglés y ruso. Se harán traducciones oficiales del Convenio, con sus protocolos, anexos y apéndices, y del Protocolo en los idiomas alemán, árabe, italiano y japonés. Los originales de esas traducciones oficiales se depositarán junto con la presente Acta final.

16. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental enviará copia certificada de la presente Acta final y, cuando hayan sido redactadas, copias certificadas de las traducciones oficiales del Convenio con sus protocolos, anexos y apéndices, del Protocolo y de las Resoluciones de la Conferencia a los Gobiernos invitados a enviar representantes a la Conferencia en conformidad con los deseos de esos Gobiernos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos han firmado la presente Acta final.

HECHO en Londres el día dos de noviembre de mil novecientos setenta y tres.

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON MARINE POLLUTION

[ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE
SUR LA POLLUTION DES MERS]

President
Président
Presidente
Председатель

[Signed — Signé]

S. V. BHAVE

Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative
de la navigation maritime

Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental
Генеральный Секретарь Межправительственной Морской
Консультативной Организации

[Signed — Signé]

COLIN GOAD

Deputy Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
Secrétaire général adjoint de l'Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation maritime

Secretario General Adjunto de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental
Заместитель Генерального Секретаря Межправительственной
Морской Консультативной Организации

[Signed — Signé]

J. QUÉGUINER

Executive Secretary of the Conference
Secrétaire exécutif de la Conférence
Secretario Ejecutivo de la Conferencia
Исполнительный Секретарь Конференции

[Signed — Signé]

A. SAVELIEV

Deputy Executive Secretary of the Conference
Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence
Secretario Ejecutivo Adjunto de la Conferencia
Заместитель Исполнительного Секретаря Конференции

[Signed — Signé]

Y. SASAMURA

Deputy Executive Secretary of the Conference
Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence
Secretario Ejecutivo Adjunto de la Conferencia
Заместитель Исполнительного Секретаря Конференции

[Signed — Signé]

THOMAS A. MENSAH

For the Government of the Argentine Republic
Pour le Gouvernement de la République Argentine
Por el Gobierno de la República Argentina
От имени Правительства Аргентинской Республики

[Signed — Signé]

R. M. GOWLAND

For the Government of the Commonwealth of Australia
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie
Por el Gobierno del Commonwealth de Australia
От имени Правительства Австралийского Союза

[Signed — Signé]

KEITH BRENNAN

[Signed — Signé]

T. B. CURTIN

For the Government of the State of Bahrain
Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn
Por el Gobierno del Estado de Bahrein
От имени Правительства Государства Бахрейн

[Signed — Signé]

W. AL-NIMER

For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Por el Gobierno del Reino de Bélgica
От имени Правительства Королевства Бельгии

[Signed — Signé]

R. VANCRAEYNEST

[Signed — Signé]

J. G. A. GÉRARD

For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil
От имени Правительства Федеративной Республики Бразилии

[Signed — Signé]

MARCELO RAFFAELLI

For the Government of the People's Republic of Bulgaria
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie
Por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria
От имени Правительства Народной Республики Болгарии

[Signed — Signé]

A. YANKOV

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie
Por el Gobierno de la República Socialista Soviética de Bielorrusia
От имени Правительства Белорусской Советской Социалистической Республики

[Signed — Signé]

V. PESHKOV

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Por el Gobierno del Canadá
От имени Правительства Канады

[Signed — Signé]

E. G. LEE

[Signed — Signé]

R. W. PARSONS

For the Government of the Republic of Chile
Pour le Gouvernement de la République du Chili
Por el Gobierno de la República de Chile
От имени Правительства Республики Чили

[Signed — Signé]

O. BUZETA

For the Government of the Republic of Cuba
Pour le Gouvernement de la République de Cuba
Por el Gobierno de la República de Cuba
От имени Правительства Республики Кубы

[Signed — Signé]

J. LÓPEZ GARCÍA

[Signed — Signé]

M. OPORTO SÁNCHEZ

For the Government of the Republic of Cyprus
Pour le Gouvernement de la République de Chypre
Por el Gobierno de la República de Chipre
От имени Правительства Республики Кипр

[Signed — Signé]

MICHAEL V. VASSILIADES

For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark
Por el Gobierno del Reino de Dinamarca
От имени Правительства Королевства Дании

[Signed — Signé]

G. SEIDENFADEN

For the Government of the Dominican Republic
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine
Por el Gobierno de la República Dominicana
От имени Правительства Доминиканской Республики

[Signed — Signé]

A. A. RICART

For the Government of the Republic of Ecuador
Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur
Por el Gobierno de la República del Ecuador
От имени Правительства Республики Эквадор

[Signed — Signé]

J. ORTIZ

For the Government of the Arab Republic of Egypt
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte
Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto
От имени Правительства Арабской Республики Египет

[Signed — Signé]

M. FAWZI

For the Government of the Republic of Finland
Pour le Gouvernement de la République de Finlande
Por el Gobierno de la República de Finlandia
От имени Правительства Республики Финляндии

[Signed — Signé]

E. HELANIEMI

For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française
Por el Gobierno de la República Francesa
От имени Правительства Французской Республики

[Signed — Signé]

J. MEGRET

[Signed — Signé]

C. DOUAY

For the Government of the German Democratic Republic
Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande
Por el Gobierno de la República Democrática Alemana
От имени Правительства Германской Демократической Республики

[Signed — Signé]

H. RENTNER

For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania
От имени Правительства Федеративной Республики Германии

[Signed — Signé]

Dr. G. BREUER

For the Government of the Republic of Ghana
Pour le Gouvernement de la République du Ghana
Por el Gobierno de la República de Ghana
От имени Правительства Республики Ганы

[Signed — Signé]

H. V. H. SEKYI

For the Government of the Republic of Greece
Pour le Gouvernement de la République de Grèce
Por el Gobierno de la República de Grecia
От имени Правительства Республики Греции

[Signed — Signé]

N. DIAMANTOPOULOS

[Signed — Signé]

A. CHRONOPOULOS

[Signed — Signé]

P. KOSMATOS

For the Government of the Republic of Haiti
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti
Por el Gobierno de la República de Haití
От имени Правительства Республики Гаити

For the Government of the Hungarian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise
Por el Gobierno de la República Popular Húngara
От имени Правительства Венгерской Народной Республики

[Signed — Signé]

G. KOTAI

For the Government of the Republic of Iceland
Pour le Gouvernement de la République d'Islande
Por el Gobierno de la República de Islandia
От имени Правительства Республики Исландии

[Signed — Signé]

H. R. BARDARSON

[Signed — Signé]

H. AGUSTSSON

For the Government of the Republic of India
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde
Por el Gobierno de la República de la India
От имени Правительства Республики Индии

[Signed — Signé]

S. V. BHAVE

[Signed — Signé]

P. S. VANCHISWAR

For the Government of the Republic of Indonesia
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie
Por el Gobierno de la República de Indonesia
От имени Правительства Республики Индонезии

[Signed — Signé]

M. SJADZALI

For the Government of the Empire of Iran
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran
Por el Gobierno del Imperio del Irán
От имени Правительства Иранской Империи

For the Government of the Republic of Iraq
Pour le Gouvernement de la République d'Irak
Por el Gobierno de la República del Irak
От имени Правительства Республики Ирак

[Signed — Signé]

A. AL-QADHI

For the Government of Ireland
Pour le Gouvernement de l'Irlande
Por el Gobierno de Irlanda
От имени Правительства Ирландии

[Signed — Signé]

T. GORMAN

For the Government of the Italian Republic
Pour le Gouvernement de la République italienne
Por el Gobierno de la República Italiana
От имени Правительства Итальянской Республики

[Signed — Signé]

C. CALENDÀ

For the Government of the Republic of the Ivory Coast
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire
Por el Gobierno de la República de la Costa de Marfil
От имени Правительства Республики Берега Слоновой Кости

For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon
Por el Gobierno del Japón
От имени Правительства Японии

[Signed — Signé]

S. SUGIHARA

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie
Por el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania
От имени Правительства Хашемитского Королевства Иордании

[Signed — Signé]

A. G. TOUKAN

For the Government of the Republic of Kenya
Pour le Gouvernement de la République du Kenya
Por el Gobierno de la República de Kenia
От имени Правительства Республики Кении

[Signed — Signé]

R. O. ADERO

For the Government of the Khmer Republic
Pour le Gouvernement de la République khmère
Por el Gobierno de la República Khmer
От имени Правительства Кхмерской Республики

[Signed — Signé]

SO YANDARA

For the Government of the State of Kuwait
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït
Por el Gobierno del Estado de Kuwait
От имени Правительства Государства Кувейт

[Signed — Signé]

A. R. M. AL-YAGOUT

For the Government of the Republic of Liberia
Pour le Gouvernement de la République du Libéria
Por el Gobierno de la República de Liberia
От имени Правительства Республики Либерии

[Signed — Signé]

G. F. B. COOPER

[Signed — Signé]

R. N. CONWAY

[Signed — Signé]

F. L. WISWALL, Jr.

For the Government of the Libyan Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne
Por el Gobierno de la República Arabe Libia
От имени Правительства Ливийской Арабской Республики

For the Government of the Malagasy Republic
Pour le Gouvernement de la République malgache
Por el Gobierno de la República Malgache
От имени Правительства Малагасийской Республики

[Signed — Signé]

M. RAMAROZAKA

For the Government of the United Mexican States
Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos
От имени Правительства Соединенных Штатов Мексики

[Signed — Signé]

E. ECHEVERRÍA ALVAREZ

For the Government of the Principality of Monaco
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco
Por el Gobierno del Principado de Mónaco
От имени Правительства Княжества Монако

[Signed — Signé]

I. S. IVANOVIC

For the Government of the Kingdom of Morocco
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc
Por el Gobierno del Reino de Marruecos
От имени Правительства Королевства Марокко

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos
От имени Правительства Нидерландского Королевства

[Signed — Signé]

J. F. VAN DOORN

[Signed — Signé]

H. H. M. SONDAAL

For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande
Por el Gobierno de Nueva Zelandia
От имени Правительства Новой Зеландии

[Signed — Signé]

D. W. BOYES

For the Government of the Federal Republic of Nigeria
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria
Por el Gobierno de la República Federal de Nigeria
От имени Правительства Федеративной Республики Нигерин

[Signed — Signé]

G. A. E. LONGE

For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
Por el Gobierno del Reino de Noruega
От имени Правительства Королевства Норвегии

[Signed — Signé]

M. HAREIDE

[Signed — Signé]

E. HAREIDE

For the Government of the Republic of Panama
Pour le Gouvernement de la République du Panama
Por el Gobierno de la República de Panamá
От имени Правительства Республики Панамы

For the Government of the Republic of Peru
Pour le Gouvernement de la République du Pérou
Por el Gobierno de la República del Perú
От имени Правительства Республики Перу

[Signed — Signé]

A. MONTAGNE

For the Government of the Republic of the Philippines
Pour le Gouvernement de la République des Philippines
Por el Gobierno de la República de Filipinas
От имени Правительства Филиппинской Республики

[Signed — Signé]

P. A. ARAQUE

[Signed — Signé]

E. OGBINAR

[Signed — Signé]

R. LESACA

[Signed — Signé]

SONIA ZAIDE PRITCHARD

For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne
Por el Gobierno de la República Popular Polaca
От имени Правительства Польской Народной Республики

[Signed — Signé]

S. PERKOWICZ

For the Government of the Portuguese Republic
Pour le Gouvernement de la République portugaise
Por el Gobierno de la República Portuguesa
От имени Правительства Португальской Республики

[Signed — Signé]

M. J. D. C. CASQUINHO

For the Government of the Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République de Corée
Por el Gobierno de la República de Corea
От имени Правительства Республики Кореи

[Signed — Signé]

J. I. CHOI

[Signed — Signé]

J. W. ROH

For the Government of the Socialist Republic of Romania
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie
Por el Gobierno de la República Socialista de Rumania
От имени Правительства Румынской Социалистической Республики

[Signed — Signé]

V. STAN

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite
Por el Gobierno del Reino de Arabia Saudita
От имени Правительства Королевства Саудовской Аравии

[Signed — Signé]

FAISAL A. BASYONI

For the Government of the Republic of Singapore
Pour le Gouvernement de la République de Singapour
Por el Gobierno de la República de Singapur
От имени Правительства Республики Сингапур

[Signed — Signé]

KOH ENG TIAN

For the Government of the Republic of South Africa
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine
Por el Gobierno de la República de Sudáfrica
От имени Правительства Южно-Африканской Республики

[Signed — Signé]

J. J. BECKER

For the Government of the Spanish State
Pour le Gouvernement de l'État espagnol
Por el Gobierno del Estado Español
От имени Правительства Испанского Государства

[Signed — Signé]

A. POCH

[Signed — Signé]

A. GRAINO

For the Government of the Republic of Sri Lanka
Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka
Por el Gobierno de la República de Sri Lanka
От имени Правительства Республики Шри Ланка

[Signed — Signé]

J. J. G. AMIRTHANAYAGAM

For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
Por el Gobierno del Reino de Suecia
От имени Правительства Королевства Швеции

[Signed — Signé]

G. STEEN

[Signed — Signé]

G. LINDENCRONA

For the Government of the Swiss Confederation
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse
Por el Gobierno de la Confederación Suiza
От имени Правительства Швейцарской Конфедерации

[Signed — Signé]

R. BAR

For the Government of the Kingdom of Thailand
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande
Por el Gobierno del Reino de Tailandia
От имени Правительства Королевства Таиланд

[Signed — Signé]

K. SUPHAMONGKHON

[Signed — Signé]

P. BURANADILOK

[Signed — Signé]

P. CHARUCHANDR

For the Government of Trinidad and Tobago
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago
Por el Gobierno de Trinidad y Tabago
От имени Правительства Тринидада и Тобаго

[Signed — Signé]

P. V. J. SOLOMON

For the Government of the Republic of Tunisia
Pour le Gouvernement de la République tunisienne
Por el Gobierno de la República de Túnez
От имени Правительства Республики Тунис

[Signed — Signé]

A. TURKI

[Signed — Signé]

H. BOUSSOFFARA

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine
Por el Gobierno de la República Socialista Soviética de Ucrania
От имени Правительства Украинской Советской Социалистической Республики

[Signed — Signé]

A. TRETIAK

[Signed — Signé]

E. KACHURENKO

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик

[Signed — Signé]

V. TIKHONOV

For the Government of the United Arab Emirates
Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis
Por el Gobierno de los Emiratos Arabes Unidos
От имени Правительства Объединенных Арабских Эмиратов

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании и
Северной Ирландии

[Signed — Signé]

J. N. ARCHER

For the Government of the United Republic of Tanzania
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie
Por el Gobierno de la República Unida de Tanzania
От имени Правительства Объединенной Республики Танзании

[Signed — Signé]

S. IHEMA

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
От имени Правительства Соединенных Штатов Америки

[Signed — Signé]

R. E. TRAIN

[Signed — Signé]

C. R. BENDER

[Signed — Signé]

W. M. BENKERT

[Signed — Signé]

B. H. OXMAN

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay
Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay
От имени Правительства Восточной Республики Уругвай

[Signed — Signé]

J. D. DEL CAMPO

For the Government of the Republic of Venezuela
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela
Por el Gobierno de la República de Venezuela
От имени Правительства Республики Венесуэлы

[Signed — Signé]

G. NOUT

[Signed — Signé]

F. MÁRQUEZ

[Signed — Signé]

R. HERNÁNDEZ
